

No. 27031

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
CONGO**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (with annex). Brazzaville, 21 and 27 January 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
CONGO**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexe). Brazzaville, les 21 et 27 janvier 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

I

The British Chargé d'Affaires a.i. at Brazzaville to the Minister of Finance and Budget of the People's Republic of the Congo

BRITISH EMBASSY
BRAZZAVILLE

21 January 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the People's Republic of the Congo which was signed at the Conference held in Paris on 18 July 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the People's Republic of the Congo on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the People's Republic of the Congo, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 1 (1986)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

T. C. ALMOND

¹ Came into force on 27 January 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 janvier 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION 1

Definitions and Interpretations

(1) In this Annex, unless the contrary intention appears:

(a) "The Caisse" means the Caisse Congolaise d'Amortissement or any other institution which the Government of the Congo may nominate for the purposes of this Annex;

(b) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1986, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Congo to a buyer in the Congo or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;

(c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;

(d) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt (as defined in Section 2 (1)) is to be paid;

(e) "Debtor" means the Government of the Congo whether as primary debtor or as guarantor;

(f) "The Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;

(g) "The Government of the Congo" means the Government of the People's Republic of the Congo;

(h) "The Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

(i) "Maturity" in relation to a Debt (as defined in Section 2 (1)) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

(j) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon between the Department and the Caisse) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11am (London Time) two business days before the 31 January and 31 July in each year;

(k) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1 (1)(c) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.

(3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.

(5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

(1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:

- (a) Arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) Fell due or will fall due on or before 31 March 1988 and remains unpaid;
- (c) Is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
- (d) Is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs; and
- (e) Does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract or upon, or as a condition of, the cancellation or termination of the Contract, each such amount being hereinafter referred to as a "Debt".

(2) The Department and the Caisse shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the "Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of the Congo shall, subject to the provisions of Section 5 (1), pay and transfer to the Department the following:

(a) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due on or before 31 July 1986 and which remains unpaid:

- 10 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 31 March 1988; and
- 90 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 July 1990.

(b) In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due or will fall due between 1 August 1986 and 31 March 1988 and which remains unpaid:

- 5 per cent by three equal and consecutive annual instalments commencing on 31 March 1988; and
- 95 per cent by 12 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 November 1991.

SECTION 4

Interest

(1) The Government of the Congo shall be liable for and shall, subject to the provisions of Section 5 (1), pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom, pursuant to Section 3.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year commencing on 31 January 1987.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 3 is not paid on the due date for payment, interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of the Congo shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.625 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Caisse shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, the details of which shall be notified by the Department to the Caisse. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Caisse shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of the Congo agrees terms with any creditor country, other than the United Kingdom, for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness which is the subject of this Annex, and if such terms are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Le Chargé d'affaires britannique par intérim à Brazzaville au Ministre
des finances et du budget de la République populaire du Congo*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BRAZZAVILLE

21 janvier 1987

Monsieur,

[*Voir note II*]

T. C. ALMOND

[*Annexe comme sous la note II*]

II

MINISTRY OF FINANCE AND BUDGET
BRAZZAVILLE

27 January 1987

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 21 janvier 1987 qui dans sa traduction, est formulée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Populaire du Congo qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 juillet 1986 et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Populaire du Congo suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Populaire du Congo, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux (2) Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes » et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération. »

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Populaire du Congo et que votre note, accompagnée de son annexe et la présente réponse constituent un accord entre nos deux (2) Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule « Accord n° 1 (1986) entre le Royaume-Uni et le Congo relatif à des dettes » et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

LEKOUNDZOU ITIHI OSSÉTOUMBA

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

(1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend :

(a) Par « la Caisse », la Caisse congolaise d'amortissement ou toute autre institution que le Gouvernement du Congo désignerait aux fins de la présente annexe;

(b) Par « contrat », un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1986, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Congo, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

(c) Par « créancier », une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

(d) Par « monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2) doit être payée;

(e) Par « débiteur », le Gouvernement du Congo en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;

(f) Par « le Département », le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;

(g) Par « le Gouvernement du Congo », le Gouvernement de la République populaire du Congo;

(h) Par « le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

(i) Par « échéance » d'une dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2), la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

(j) Par « le taux de référence », le taux coté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse) auquel des dépôts semestriels en sterling sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11h00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 31 janvier et 31 juillet de chaque année;

(k) Par « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa c du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par un débiteur à un créancier et qui :

(a) Est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;

(b) Est venu ou doit venir à échéance le 31 mars 1988 au plus tard et demeure impayé;

(c) Est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et

(d) N'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et

(e) Ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution,

chaque montant de cette nature étant ci-après dénommé « une dette ».

(2) Dès que possible, le Département et la Caisse conviennent d'une liste des dettes (la « liste de dettes ») auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse. Le fait que la liste des dettes ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n'empêche ni ne retarde la mise en œuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Congo verse et transfère au Département :

(a) Pour chaque dette visée à la présente annexe, qui est venue à échéance au plus tard le 31 juillet 1986 et qui demeure impayée :

— 10 pour cent en 3 tranches annuelles égales et consécutives à compter du 31 mars 1988; et

— 90 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 31 juillet 1990;

(b) Pour chaque dette visée à la présente annexe qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1^{er} août 1986 et le 31 mars 1988 et qui demeure impayée :

— 5 pour cent en 3 tranches annuelles égales et consécutives à compter du 31 mars 1988; et

— 95 pour cent en 12 tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 30 novembre 1991.

SECTION 4

Intérêts

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Congo est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 3.

(2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen

de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 31 janvier et 31 juillet de chaque année, à compter du 31 janvier 1987.

(3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 3 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Congo est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,625 pour cent au-dessus du taux de référence pour la période en question.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Caisse organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Caisse. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Caisse donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Si le Gouvernement du Congo convient de conditions avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, et si lesdites conditions sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier est inférieur à l'équivalent de 500 000 DTS.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et du débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance and Budget of the People's Republic of the Congo
to the British Chargé d'Affaires a.i. at Brazzaville*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 January 1987 which in translation reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the People's Republic of the Congo and that your Note, together with its Annex and this reply constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Congo Debt Agreement No. 1 (1986)" and shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

LEKOUNDZOU ITIHI OSSÉTOUMBA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 56. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON ON 13 AUGUST 1946¹

AMENDMENT

Effectuated by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 16 June 1987, which came into force on 26 June 1987, the date of entry into force of the Agreement concerning air services between the Netherlands and Hong Kong signed at The Hague on 17 September 1986,² in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

(i) Hong Kong shall cease to be regarded as territory of the United Kingdom for the purposes of the said Agreement, but until 30 June 1997 shall be so regarded for the purposes of sub-paragraph (iii) below;

(ii) The Exchange of Notes dated 3 November 1971³ further modifying the said Agreement shall cease to have effect;

(iii) Nevertheless the designated airline or airlines of the Netherlands may not take on board in the territory of the United Kingdom passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the United Kingdom.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 4, p. 367, and annex A in volumes 11, 17, 570, 823 and 915.

² *Ibid.*, vol. 1486, No. I-25477.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 368.

ANNEXE A

N° 56. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF À CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 13 AOÛT 1946¹

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 16 juin 1987, lequel est entré en vigueur le 26 juin 1987, date de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif aux services aériens entre les Pays-Bas et Hong Kong signé à La Haye le 17 septembre 1986², conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

i) Hong Kong ne sera plus considéré comme territoire du Royaume-Uni aux fins du présent Accord; il continuera toutefois d'être considéré comme tel jusqu'au 30 juin 1997 aux fins de l'alinéa iii) ci-après;

ii) L'échange de notes daté du 3 novembre 1971³ modifiant à nouveau l'Accord susmentionné cessera d'être applicable;

iii) Les entreprises désignées des Pays-Bas ne se verront néanmoins pas conférer le droit d'embarquer, sur le territoire du Royaume-Uni, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rétribution ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire du Royaume-Uni.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 367, et annexe A des volumes 11, 17, 570, 823 et 915.

² *Ibid.*, vol. 1486, n° I-25477.

³ *Ibid.*, vol. 823, p. 369.

TERMINATION of the Exchange of notes of 3 November 1971¹ constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement dated at London on 13 August 1946 (*Note by the Secretariat*)

The above-mentioned Exchange of notes of 3 November 1971 ceased to have effect on 26 June 1987, the date of entry into force of the Amendment effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 16 June 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

(19 January 1990)

ABROGATION de l'Échange de notes du 3 novembre 1971¹ constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné en date à Londres du 13 août 1946 (*Note du Secrétariat*)

L'Échange de notes susmentionné du 3 novembre 1971 a cessé d'avoir effet le 26 juin 1987, date de l'entrée en vigueur de la modification effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Haye du 16 juin 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

(19 janvier 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 369.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

DECLARATION concerning reservations made by the United States of America upon ratification²

Received on:

11 January 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

“The Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the declarations made under the heading “Reservations” by the Government of the United States of America upon ratification of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948. The Government of the Federal Republic of Germany interprets paragraph (2) of the said declarations as a reference to article V of the Convention and therefore as not in any way affecting the obligations of the United States of America as a State Party to the Convention.”

Registered ex officio on 11 January 1990.

DÉCLARATION concernant les réserves formulées par les Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification²

Reçue le :

11 janvier 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris note des déclarations faites sous le titre « Réserves » par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique lors de la ratification de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère que le paragraphe 2 desdites déclarations se réfère à l'article V de la Convention et de ce fait n'affecte en rien les obligations des Etats-Unis d'Amérique en tant qu'Etat partie à la Convention.

Enregistré d'office le 11 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11 and 13 to 16, as well as annex A in volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551 and 1552.

² *Ibid.*, vol. 1518, No. A-1021.

Vol. 1555, A-1021

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11 et 13 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256, 1260, 1261, 1272, 1299, 1310, 1328, 1330, 1333, 1354, 1355, 1357, 1390, 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551 et 1552.

² *Ibid.*, vol. 1518, n° A-1021.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 2151. AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE
SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÆGS PROTOKOL TIL AFTALEN AF 20. DECEMBER 1951 MELLEM DANMARK, NORGE
OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Danmark, Norge og Sverige,
som den 20. december 1951 indgik aftale angående samarbejde på luftfartens område,
og som den 20. august 1959 og 24. maj 1976 undertegnede tillægsprotokoller til den nævnte
aftale,
er blevet enige om følgende:

Artikel 1

Andet stykke i artikel 7 i aftalen af 20. december 1951 angående samarbejde på luftfartens
område gives følgende ændrede ordlyd:

“Efter den 1. oktober 2004 kan denne aftale opsiges af enhver af de kontraherende
parter med 12 måneders varsel”.

Artikel 2

Artikel 1 i denne tillægsprotokol skal udgøre en integrerende del af aftalen af 20. december
1951 angående samarbejde på luftfartens område.

Artikel 3

Denne tillægsprotokol træder i kraft ved undertegnelsen.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne protokol.

Udfærdiget i København den 30. august 1989

i et eksemplar med dansk, norsk og svensk tekst, hvilke tre tekster skal have samme
gyldighed, og som skal opbevares i det danske udenrigsministeriums arkiv. Bekræftet afskrift
af denne tillægsprotokol skal tilstilles de øvrige kontraherende parter af det danske uden-
rigsministerium.

KNUD ØSTERGAARD

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 2151. AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE
SAMARBEIDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLEGGSProtokoll TIL AVTALEN AV 20. DESEMBER 1951 MELLOM NORGE, DANMARK
OG SVERIGE OM SAMARBEIDE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Norge, Danmark og Sverige,
som den 20. desember 1951 inngikk avtale om samarbeide på luftfartens område,
og som den 20. august 1959 og 24. mai 1976 undertegnet tilleggsprotokoller til den nevnte
avtale,
er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

Annet avsnitt i artikkel 7 i avtalen av 20. desember 1951 om samarbeide på luftfartens
område skal ha følgende endrede ordlyd:

“Etter den 1. oktober 2004 kan denne avtale sies opp av hver og en af de kontraher-
ende parter med tolv måneders varsel”.

Artikkel 2

Artikkel 1 i denne tilleggsprotokoll skal være en integrerende del av avtalen av 20. desem-
ber 1951 om samarbeide på luftfartens område.

Artikkel 3

Denne tilleggsprotokoll trer i kraft ved undertegningen.

Til bekreftelse herav har undertegnede, med nødvendig fullmakt, undertegnet denne pro-
tokoll.

Utferdiget i København den 30. august 1989

i ett eksemplar på norsk, dansk og svensk, som alle har samme gyldighet og som skal
opbevares i det danske utenriksdepartementets arkiv. Bekreftet avskrift av denne tilleggspro-
tokoll skal tilstilles de øvrige kontraherende parter av det danske utenriksdepartement.

OLE ÅLGÅRD

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 2151. AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE
SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÄGGS PROTOKOLL TILL AVTALET DEN 20 DECEMBER 1951 MELLAN SVERIGE, DANMARK
OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

Sverige, Danmark och Norge,
vilka den 20 december 1951 träffade avtal rörande samarbete på luftfartens område
och som den 20 augusti 1959 och den 24 maj 1976 undertecknade tilläggsprotokoll till
ifrågavarande avtal,
har kommit överens om följande:

Artikel 1

Andra stycket i artikel 7 i avtalet den 20 december 1951 rörande samarbete på luftfartens
område skall erhålla följande ändrade lydelse:

“Efter den 1 oktober 2004 kan detta avtal sägas upp av envar av de fördragsslutande
parterna med tolv månaders varsel”.

Artikel 2

Artikel 1 i detta tilläggsprotokoll skall utgöra en integrerad del av avtalet den 20 december
1951 rörande samarbete på luftfartens område.

Artikel 3

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft i och med undertecknandet.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Köpenhamn den 30. augusti 1989

på svenska, danska och norska språken, vilka tre texter skall äga lika vitsord, och som i
ett exemplar skall förvaras i det danska utrikesdepartementets arkiv. Bestyrkt avskrift av detta
tilläggsprotokoll skall av danska utrikesdepartementet tillställas övriga parter.

ANDERS FERM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2151. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING COOPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. SIGNED AT OSLO ON 20 DECEMBER 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT COPENHAGEN ON 30 AUGUST 1989²

Authentic texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Registered by Denmark on 17 January 1990.

Denmark, Norway and Sweden,
Having concluded an agreement regarding cooperation in the field of civil aviation on 20 December 1951,³
And having signed additional protocols to the aforesaid Agreement on 20 August 1959⁴ and 24 May 1976,⁵
Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of article 7 of the Agreement of 20 December 1951 regarding cooperation in the field of civil aviation shall be amended to read as follows:

“After 1 October 2004 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at twelve months’ notice”.

Article 2

Article 1 of this Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 20 December 1951 regarding cooperation in the field of civil aviation.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Copenhagen on 30 August 1989 in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be deposited in the archives of the Danish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Additional Protocol shall be sent to the other Contracting Parties by the Danish Ministry of Foreign Affairs.

For Denmark:
KNUD ØSTERGAARD

For Norway:
OLE ÅLGÅRD

For Sweden:
ANDERS FERM

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293, and annex A in volume 344.

² Came into force on 30 August 1989 by signature, in accordance with article 3.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 324.

⁵ *Ibid.*, vol. 1576, No. A-2151.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2151. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO LE 20 DÉCEMBRE 1951¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À COPENHAGUE LE 30 AOÛT 1989²

Textes authentiques : danois, norvégien et suédois.

Enregistré par le Danemark le 17 janvier 1990.

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant conclu, le 20 décembre 1951³, un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens,

Et ayant signé, les 20 août 1959⁴ et 24 mai 1976⁵, des protocoles additionnels à l'Accord susmentionné,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens est modifié comme suit :

« Après le 1^{er} octobre 2004, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de douze mois. »

Article 2

L'article premier du présent Protocole additionnel fera partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès la signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293, et annexe A du volume 344.

² Entré en vigueur le 30 août 1989 par la signature, conformément à l'article 3.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 325.

⁵ *Ibid.*, vol. 1576, n° A-2151.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont signé ce Protocole.

FAIT à Copenhague, le 30 août 1989, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Ministère des affaires étrangères du Danemark. Une copie certifiée conforme du présent Protocole additionnel sera adressée aux autres Parties contractantes par le Ministre des affaires étrangères du Danemark.

Pour le Danemark :
KNUD ØSTERGAARD

Pour la Norvège :
OLE ÅLGÅRD

Pour la Suède :
ANDERS FERM

No. 4597. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND ETHIOPIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA. SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JUNE 1958¹

AGREEMENT² CONCERNING ADDITIONAL LAND FOR THE ECONOMIC COMMISSION FOR AFRICA IN ADDIS ABABA, SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 18 JUNE 1958 (WITH ANNEXED MAPS AND RELATED LETTER). SIGNED AT ADDIS ABABA ON 18 JANUARY 1990

Authentic text: English.

Registered ex officio on 18 January 1990.

Whereas, pursuant to Resolution 671 (XXV)³ of the Economic and Social Council, the Headquarters of the United Nations Economic Commission for Africa (hereinafter called "ECA") was established in Addis Ababa, Ethiopia, and the United Nations and the Government of Ethiopia concluded a Headquarters Agreement, signed in Addis Ababa on 18 June 1958 (hereinafter called the "Headquarters Agreement"), and a further Agreement concerning the use of Africa Hall, on 30 September 1970,⁴ which latter Agreement was superseded by the Land Agreement, signed on 26 May 1971;⁵

Whereas, by the 1971 Land Agreement, the Government of Ethiopia granted the United Nations full and exclusive title to and ownership of the land and buildings of Africa Hall plus an additional parcel of land, all of which were described and shown on a map attached thereto as schedule A;⁶

Whereas, having regard to the expansion of the services and activities of ECA for the economic and social development of Africa, the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter called the "Government") offered to grant to the United Nations, free of charge, additional land for construction of proposed additional conference and other facilities to meet the immediate and future requirements of ECA, and by resolution 39/236/III,⁷ the United Nations General Assembly accepted the offer of the Government; and

Whereas, the United Nations and the Government wish by this Agreement to establish the terms and conditions for transfer of the additional land from the Government to the United Nations;

Now, therefore, the United Nations and the Government (hereinafter together called "the Parties") agree as follows:

Article I
APPLICATION

This Agreement shall be supplementary to and shall be applied and interpreted consistently with the Headquarters Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 317, p. 101, and annex A in volumes 751 and 779.

² Came into force on 18 January 1990 by signature, in accordance with article XIV.

³ United Nations, *Official Records of the Economic and Social Council, Twenty-fifth Session, Supplement No. 1*, p. 1.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 751, p. 378.

⁵ *Ibid.*, vol. 779, p. 418.

⁶ See insert in a pocket at the end of this volume.

⁷ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-ninth Session, Supplement No. 51 (A/39/51)*, p. 265.

Article II

GRANT OF ADDITIONAL LAND

1. The Government does hereby grant to the United Nations, free of any charges, taxes, levies or other imposts, full and exclusive title to that parcel of land (hereinafter called the "Land"), described and delineated in the Map in Annex I, measuring approximately 42,400 square metres (corresponding to approximately 10.5 acres) and situated immediately adjacent to the present ECA premises as defined in the 1971 Land Agreement (hereinafter called the "ECA Premises"), together with the title deeds to the Land, inclusive of the right to own any and all the Land and buildings standing on it, or to be constructed on it by or at the expense of the United Nations. For purposes of this Agreement, the United Nations shall be exempt from the application of Articles 389 to 393, inclusive, of the Civil Code of Ethiopia.

2. The United Nations hereby accepts the grant of the Land made by the Government.

3. The United Nations agrees to use the land exclusively for the construction of additional conference and other facilities for the immediate and future requirements of the ECA.

4. The Government shall effect the registration of the title to and ownership of the Land in the name of the United Nations.

5. All buildings and structures standing on the Land shall be exempt from any and all charges, levies, taxes and other imposts with the exception of charges for specific services rendered.

Article III

WARRANT OF TITLE

The Government hereby warrants and covenants as follows:

(a) That it is the absolute and exclusive owner of the Land and has the power to dispose of it and pass title thereof in the manner provided under this Agreement.

(b) That the Land is free of any and all claims, encumbrances, liens or rights and interests of third parties.

(c) That the United Nations shall have no obligation to pay any compensation for third party claims, whether past, present or future, in respect of the Land, for which the Government shall indemnify and hold the United Nations harmless.

Article IV

SURVEY AND CLEARANCE OF THE LAND

1. The Government shall perform a survey of the Land, with precise ground boundary marks located, and shall prepare a map showing all the limits and extent of the land, which shall be annexed hereto as Annex II¹ and shall form an integral part of this Agreement.

2. The Government shall, not later than twelve months after the signature of this Agreement, at its absolute cost and expense, relocate all persons occupying and using the Land and remove all buildings and other structures standing on it.

Article V

POSSESSION

1. Immediately upon receipt of the title deeds, the United Nations shall take possession of the Land; however, the Government shall be free to enter on the Land for purposes only of clearing the Land and removing the buildings and structures presently standing on it as required in Article IV(2).

¹ See insert in a pocket at the end of this volume.

2. The United Nations agrees to proceed as expeditiously as possible with the construction of the proposed conference and other facilities on the Land.

Article VI

QUIET POSSESSION

The United Nations shall have and enjoy full, quiet and undisturbed ownership and possession of the Land, the buildings and structures standing on it without diminution of title, ownership or possession.

Article VII

ECA HEADQUARTERS SITE

The Land shall form an integral part of the ECA Premises to which the Headquarters Agreement shall *mutatis mutandis* apply.

Article VIII

AMENITIES, FACILITIES AND EXEMPTIONS

The Government shall ensure:

(a) That the use made of the areas and buildings in the vicinity of the Land shall not diminish the amenities of the Land or otherwise adversely affect its usefulness or the purposes for which it is used by the United Nations.

(b) The United Nations shall on its part take all reasonable steps to ensure that the amenities of the area in the vicinity of the Land are not prejudiced or otherwise adversely affected by any use of the Land.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government concerning or relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled in accordance with Section 21 of the Headquarters Agreement.

Article X

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The privileges and immunities of the United Nations under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and the Headquarters Agreement² shall apply to the activities under Article V.

Article XI

PROPERTY RIGHTS

1. Title to the Land granted to the United Nations under this Agreement shall at all times vest in the United Nations. The United Nations shall not in any manner dispose of all or any part of the Land or transfer title to any building or buildings and facilities constructed therein by the United Nations. No amendment or termination of this Agreement shall have any effect or force on the property rights of the United Nations without providing for the orderly disposition of the property on the Land owned by the United Nations and/or payment of fair compensation as provided in paragraph 2 below.

2. In the event that the ECA Headquarters is removed by the United Nations from Ethiopia, the Land shall revert to the Government, subject to payment by the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 317, p. 101.

full compensation for the property on the Land owned by the United Nations based on the fair value of such property, as determined by the Government and the United Nations, excepting the value of the Land. In the absence of agreement on the amount of such compensation, Section 21 of the Headquarters Agreement shall apply.

Article XII

WHOLE AGREEMENT

This Agreement shall be the whole agreement between the Parties concerning or relating to the Land.

Article XIII

This Agreement may be amended only upon the consent of the Parties.

Article XIV

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature and seal by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives of the Parties have signed this Agreement.

DONE in duplicate in the English language at Addis Ababa.

For the Government
of the People's Democratic
Republic of Ethiopia:

[Signed]

TESFAYE DINKA
Alternate Member of the Central Committee
of the Workers' Party of Ethiopia

Deputy Prime Minister
and Minister of Foreign Affairs

Date: 18/1/90

For the United Nations:

[Signed]

ADEBAYO ADEDEJI
United Nations Under-Secretary-General
and Executive Secretary of the United Na-
tions Economic Commission for Africa

Date: 18 January'90

RELATED LETTER

PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

18 January 1990

No. TC UN5/111/51/82
TC: 10, 1982

Dear Sir,

1. I have the honor to refer to the Agreement signed today by representatives of the United Nations and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning additional land for the United Nations Economic Commission for Africa in Addis Ababa and to confirm the mutual understandings reached between the Government and the United Nations to facilitate construction of the proposed conference buildings and other facilities on the land.

2. The Government agrees, during the period of construction, to ensure:

(a) That the United Nations shall be permitted to import all materials, equipment and other goods necessary for the purposes of or relating to the construction of the proposed additional conference buildings and other facilities;

(b) That the imported materials, equipment and other goods shall be cleared expeditiously through Customs, free of any customs duties, taxes, levies or other imposts or charges;

(c) That there will be no hindrances or encumbrances on the transportation by the United Nations of the imported materials, equipment and other goods from the port of entry to the ECA premises in accordance with construction requirements;

(d) That all personnel, experts, consultants or other employees and contractors of the United Nations, including their employees involved in the construction of the additional conference and other facilities or in connection thereto shall, upon request, be provided with multiple entry visas without charge and their entry into and departure from the country shall not be unduly delayed or hindered;

3. Should you be in agreement with the above, this letter and your reply to this effect shall constitute an agreement in this regard between my Government and the United Nations.

Yours sincerely,

[Signed]

TESFAYE DINKA

Alternate Member of the Political Bureau
of the CC of the WPE,
Deputy Prime Minister of the PDRE
and Minister of Foreign Affairs

Accepted:

Signed: [Signed]

For the United Nations:

ADEBAYO ADEDEJI
United Nations Under-Secretary-General
and Executive Secretary
of the United Nations Economic
Commission for Africa

Date: 18 January '90

Professor Adebayo Adedeji
UN Under-Secretary-General and ECA Executive Secretary
Addis Ababa

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4597. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTHIOPIE RELATIF AU SIÈGE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE DES NATIONS UNIES POUR L'AFRIQUE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JUIN 1958¹

ACCORD² CONCERNANT L'OCTROI DE TERRAINS ADDITIONNELS POUR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'AFRIQUE À ADDIS-ABÉBA, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 18 JUIN 1958 (AVEC CARTES ANNEXÉES ET LETTRE CONNEXE). SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA LE 18 JANVIER 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

Attendu que, conformément à la résolution 671 (XXV)³ du Conseil économique et social, le siège de la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique (ci-après appelée « CEA ») a été établi à Addis-Abéba (Ethiopie) et que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement éthiopien ont conclu un Accord concernant le siège, signé à Addis-Abéba le 18 juin 1958 et ci-après appelé l'« Accord relatif au siège », et qu'un nouvel Accord concernant l'utilisation de la Maison de l'Afrique a été signé le 30 septembre 1970⁴, avant d'être remplacé par l'Accord sur les terrains signé le 26 mai 1971⁵;

Attendu que, en vertu de l'Accord de 1971 sur les terrains, le Gouvernement éthiopien accordait à l'Organisation des Nations Unies la propriété entière et exclusive du terrain et des bâtiments de la Maison de l'Afrique plus un terrain supplémentaire qui étaient décrits et indiqués sur une carte ci-jointe en annexe A⁶;

Attendu que, vu l'expansion des services et des activités de la CEA aux fins du développement économique et social de l'Afrique, le Gouvernement de la République démocratique et populaire de l'Éthiopie (ci-après appelé le « Gouvernement ») a offert gratuitement à l'Organisation des Nations Unies un terrain supplémentaire pour la construction de salles de conférences et autres installations supplémentaires envisagées pour répondre aux besoins immédiats et futurs de la CEA et en vertu de la résolution 39/236/III⁷, l'Assemblée générale des Nations Unies a accepté l'offre du Gouvernement; et

Attendu que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement souhaitent fixer par le présent Accord les conditions de transfert du terrain supplémentaire du Gouvernement à l'Organisation des Nations Unies;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement éthiopien (ci-après appelé les « Parties ») sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

Le présent Accord complète l'Accord sur le siège et est interprété compte tenu de celui-ci.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 317, p. 101, et annexe A des volumes 751 et 779.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1990 par la signature, conformément à l'article XIV.

³ Nations Unies, *Documents officiels du Conseil économique et social, vingt-cinquième session, Supplément n° 1*, p. I.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 751, p. 379.

⁵ *Ibid.*, vol. 779, p. 419.

⁶ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

⁷ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-neuvième session, Supplément n° 51 (A/39/51)*, p. 281.

Article II

OCTROI D'UN TERRAIN SUPPLÉMENTAIRE

1. Le Gouvernement cède à l'Organisation des Nations Unies, en franchise de redevances, loyers, impôts, prélèvements et autres droits, la propriété exclusive et entière du terrain (ci-après appelé le « Terrain »), décrit et délimité sur la carte figurant en annexe I, d'une superficie d'environ 42 400 m² et situé à proximité immédiate des locaux actuels de la CEA tels qu'ils sont définis dans l'Accord de 1971 sur le Terrain (ci-après appelé les « Locaux de la CEA »), ainsi que le titre de propriété sur le terrain, y compris sur tout bâtiment s'y trouvant ou devant y être construit par l'Organisation des Nations Unies ou aux frais de celle-ci. Aux fins du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies est exemptée de l'application des articles 389 à 393 inclusivement du Code civil éthiopien.

2. L'Organisation des Nations Unies accepte le terrain qui lui est octroyé par le Gouvernement.

3. L'Organisation des Nations Unies accepte d'utiliser le terrain exclusivement pour la construction de salles de conférences et autres locaux supplémentaires nécessaires pour répondre aux besoins immédiats et futurs de la CEA.

4. Le Gouvernement enregistre le titre de propriété sur le Terrain au nom de l'Organisation des Nations Unies.

5. Tous les bâtiments et ouvrages situés sur le Terrain sont exempts de tous prélèvements, impôts, taxes et autres droits, à l'exception des charges afférentes à la prestation de certains services.

Article III

GARANTIE DU TITRE DE PROPRIÉTÉ

Le Gouvernement garantit :

a) Qu'il est le propriétaire absolu et exclusif du Terrain et a le pouvoir d'en disposer et d'en céder le titre de propriété comme le prévoit le présent Accord.

b) Que le Terrain est libre de tous droits ou charges découlant d'obligations légales contractuelles ou autres contractées à l'égard de tierces parties.

c) Que l'Organisation des Nations Unies n'a aucune obligation de payer une compensation quelconque en cas de réclamations passées, présentes ou future d'une tierce partie sur le Terrain, auquel cas le Gouvernement accordera une indemnité sans que l'Organisation des Nations Unies ne soit tenue responsable.

Article IV

RELEVÉ TOPOGRAPHIQUE ET ÉVACUATION DU TERRAIN

1. Le Gouvernement effectue un relevé du Terrain en le délimitant soigneusement et établit une carte indiquant toutes les limites et l'étendue du Terrain, carte jointe au présent Accord en annexe II¹ et qui en ait partie intégrante.

2. Au plus tard 12 mois après la signature du présent Accord, le Gouvernement réinstalle à ses frais toutes personnes occupant et utilisant le Terrain et enlève tous les bâtiments et autres ouvrages s'y trouvant.

¹ Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Article V

PRISE DE POSSESSION

1. Dès la réception du titre de propriété, l'Organisation des Nations Unies prend possession du Terrain; toutefois, le Gouvernement est libre d'y pénétrer pour le nettoyer et enlever les bâtiments et autres ouvrages qui s'y trouvent comme stipulé à l'article IV(2).

2. L'Organisation des Nations Unies convient de procéder aussi rapidement que possible à la construction du centre de conférences et des autres installations envisagées sur le terrain.

Article VI

USAGE PAISIBLE

L'Organisation des Nations Unies jouit en toute propriété de l'usage du Terrain, des bâtiments et des ouvrages qui s'y trouvent sans préjudice de son droit de propriété ou de sa prise de possession.

Article VII

SITE DU SIÈGE DE LA CEA

Le Terrain fait partie intégrante des locaux de la CEA auxquels l'Accord relatif au siège s'applique *mutatis mutandis*.

Article VIII

AGRÉMENTS, FACILITÉS ET EXEMPTIONS

Le Gouvernement prend les mesures nécessaires :

a) Pour éviter que les terrains et les immeubles sis dans le voisinage ne soient utilisés d'une manière qui nuirait à l'agrément du site ou qui le rendrait moins propre à l'usage auquel il est affecté par l'Organisation des Nations Unies.

b) Pour que l'Organisation des Nations Unies fasse pour sa part le nécessaire afin d'éviter que l'usage qui sera fait du Terrain ne nuise à l'agrément du voisinage.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement concernant directement ou non l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé conformément aux dispositions de la section 21 de l'Accord relatif au siège.

Article X

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies prévus par la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies¹ et l'Accord relatif au Siège² s'appliquent aux activités visées à l'Article V.

Article XI

DROITS DE PROPRIÉTÉ

1. Le site demeure en permanence la propriété exclusive de l'Organisation des Nations Unies qui s'engage à ne céder aucun droit réel sur tout ou partie du site, y compris tous bâtiments ou installations construits par l'Organisation des Nations Unies. Aucune modifica-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 317, p. 101.

tion ou dénonciation du présent Accord n'a d'effet ni de force obligatoire sur les droits de propriété de l'Organisation des Nations Unies sans prévoir la cession ordonnée de la propriété sise sur le Terrain appartenant à l'Organisation des Nations Unies et/ou le paiement de la juste indemnité visée au paragraphe 2 ci-après.

2. Si l'Organisation des Nations Unies transfère le siège de la CEA hors d'Ethiopie, le site reviendra au Gouvernement moyennant le paiement par celui-ci d'une juste indemnité fixée en accord avec l'Organisation sur la base de la valeur réelle des bâtiments, compte non tenu de la valeur du Terrain. A défaut d'accord entre les Parties sur le montant de ladite indemnité, on appliquera la Section 21 de l'Accord relatif au Siège.

Article XII

ACCORD COMPLET

Le présent Accord constitue l'Accord complet entre les Parties concernant directement ou non le Terrain.

Article XIII

Le présent Accord ne peut être modifié qu'avec le consentement des Parties.

Article XIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la signature et de l'apposition des sceaux.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs des Parties ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise à Addis-Abéba.

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
et populaire d'Ethiopie

[Signé]

TESFAYE DINKA
Membre suppléant du Comité central du
Parti des Travailleurs de l'Ethiopie
Vice-Premier Ministre
et Ministre des affaires étrangères

Date : 18/1/90

Pour l'Organisation
des Nations Unies

[Signé]

ADEBAYO ADEDEL
Secrétaire général adjoint de l'Organisation
des Nations Unies et Secrétaire exécutif
de la Commission économique des Nations
Unies pour l'Afrique

Date : 18 janvier '90

LETTRE CONNEXE

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 18 janvier 1990

N° TC UN5/111/51/82
TC: 10, 1982

Monsieur,

1. J'ai l'honneur de me référer à l'Accord signé aujourd'hui par des représentants de l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique et populaire d'Éthiopie concernant un terrain additionnel pour la Commission économique des Nations Unies pour l'Afrique à Addis-Abéba, et de confirmer les arrangements mutuels conclus entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pour faciliter la construction des salles de conférences et autres installations prévues sur ce terrain.

2. Durant la période de construction, le Gouvernement accepte de faire en sorte :

a) Que l'Organisation des Nations Unies soit autorisée à importer tous les matériaux, équipements et autres biens nécessaires directement ou non à la construction des salles de conférences et autres installations supplémentaires proposées;

b) Que les matériaux, équipements et autres biens importés soient dédouanés rapidement et exemptés de tous droits de douane, taxes, impôts ou autres prélèvements;

c) Que les matériaux, équipements et autres biens importés conformément aux normes de construction soient transportés librement par l'Organisation des Nations Unies de leur port d'entrée jusqu'aux locaux de la CEA;

d) Qu'à tous les employés, experts, consultants ou autres agents et entrepreneurs de l'Organisation des Nations Unies, y compris leurs employés participant directement ou non à la construction des salles de conférences et autres installations supplémentaires, soient délivrés sur demande et à titre gracieux des visas d'entrées multiples, et que leur entrée dans le pays et leur départ ne soient retardés ou gênés en aucune manière.

3. Si les dispositions qui précèdent vous agréent, la présente lettre et votre réponse constituent un accord entre mon Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, etc.

[Signé]

TESFAYE DINKA
Membre suppléant du Bureau politique du Comité central
du Parti des Travailleurs de l'Éthiopie,
Vice-Premier Ministre du PDRE
et Ministre des Affaires étrangères

Accepté :

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Signé : [Signé]

ADEBAYO ADEDEJI
Secrétaire général adjoint
des Nations Unies
et Secrétaire exécutif
de la Commission économique
pour l'Afrique

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 70² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

19 January 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 March 1990.)

Registered ex officio on 19 January 1990.

APPLICATION du Règlement n° 70² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

19 janvier 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 mars 1990.)

Enregistré d'office le 19 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549 and 1552.

² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549 et 1552.

² *Ibid.*, vol. 1463, No. A-4789.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 7312. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL 1961²

N° 7312. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE, LE 18 AVRIL 1961²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 January 1990

NICARAGUA

(With effect from 8 February 1990.)

Registered ex officio on 9 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 janvier 1990

NICARAGUA

(Avec effet au 8 février 1990.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, 14, and 15, as well as annex A in volumes 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279, 1368 and 1389.

² *Ibid.*, p. 241; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 16, as well as annex A in volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368, 1535 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, 14, et 15, ainsi que l'annexe A des volumes 1015, 1036, 1037, 1043, 1098, 1161, 1172, 1279, 1368 et 1389.

² *Ibid.*, p. 241; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1033, 1038, 1098, 1137, 1172, 1368, 1535 et 1551.

No. 8564. CONVENTION ON FACILITATION OF INTERNATIONAL MARITIME TRAFFIC, SIGNED AT LONDON ON 9 APRIL 1965¹

N° 8564. CONVENTION VISANT À FACILITER LE TRAFIC MARITIME INTERNATIONAL. SIGNÉE À LONDRES LE 9 AVRIL 1965¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 14 March 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 14 mars 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10, and 12 to 14, and 16, as well as annex A in volumes 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515 and 1527.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, et 12 à 14, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1019, 1031, 1034, 1037, 1045, 1057, 1110, 1140, 1175, 1208, 1225, 1323, 1355, 1391, 1394, 1441, 1456, 1492, 1515 et 1527.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 January 1990

NICARAGUA

(With effect from 8 February 1990.)

Registered ex officio on 9 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

9 janvier 1990

NICARAGUA

(Avec effet au 8 février 1990.)

Enregistré d'office le 9 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413 and 1540.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1036, 1037, 1059, 1090, 1092, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1413 et 1540.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1037, 1059, 1090, 1092, 1137, 1157, 1194, 1198, 1215, 1279, 1333, 1413, 1540 et 1551.

No. 9159. INTERNATIONAL CONVENTION ON LOAD LINES, 1966. DONE AT LONDON ON 5 APRIL 1966¹

N° 9159. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1966 SUR LES LIGNES DE CHARGE. FAITE À LONDRES LE 5 AVRIL 1966¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 October 1988

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1989.)

28 February 1989

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

(With effect from 28 May 1989.)

6 April 1989

HAÏTI

(With effect from 6 July 1989.)

19 July 1989

Togo

(With effect from 19 October 1989.)

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 octobre 1988

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1989.)

28 février 1989

RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

(Avec effet au 28 mai 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1^{er} décembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 640, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 16, as well as annex A in volumes 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 640, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1010, 1019, 1026, 1031, 1037, 1045, 1057, 1077, 1110, 1140, 1153, 1175, 1225, 1286, 1323, 1355, 1391, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 10807. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT LONDON ON 19 SEPTEMBER 1969¹

N° 10807. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À LONDRES LE 19 SEPTEMBRE 1969¹

AMENDMENT of article 7 (2)

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at The Hague on 7 January 1987, which came into force on 23 October 1987, the date on which the Government of the Netherlands informed the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the completion of its constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

The amendment reads as follows:

“(2) With respect to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, this Agreement shall apply to England, Wales, Scotland, Northern Ireland and Gibraltar”.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

MODIFICATION du paragraphe 2 de l'article 7

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de note en date à La Haye du 7 janvier 1987, lequel est entré en vigueur le 23 octobre 1987, date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a informé le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de l'accomplissement de ses procédures constitutionnelles, conformément aux dispositions desdites notes.

La modification se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, cet Accord s'applique également à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord et à Gibraltar.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 145.

Vol. 1555, A-10807

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 753, p. 145.

No. 11208. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT SINGAPORE ON 12 JANUARY 1971¹

AMENDMENT of the Route Schedule to the above-mentioned Agreement

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Singapore on 17 December 1987 and 2 February 1988, which came into force on 2 February 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The amended routes schedule reads as follows:

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

| <i>Column 1 Points of departure</i> | <i>Column 2 Intermediate points</i> | <i>Column 3 Points in Singapore</i> | <i>Column 4 Points beyond</i> |
|---|--|---|---|
| <i>Route I</i> | | | |
| London Manchester | Points in Europe Points in the Middle East Points in Asia excluding Hong Kong | Singapore | Brunei A point in Indonesia Perth Darwin or Adelaide Brisbane Sydney Melbourne Points in New Zealand Fiji |
| <i>Route II</i> | | | |
| Hong Kong | Points in Vietnam Bangkok Penang Kuala Lumpur Points in East Malaysia | Singapore | Jakarta Bali Perth Any two other points except points in the UK, Europe or EastAustralia |

Notes:

1. Irrespective of the number of airlines designated by the United Kingdom on United Kingdom Route I, only one designated airline may exercise traffic rights between Singapore and Brunei, and then only on one flight a week in each direction.

2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in United Kingdom territory.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 788, p. 145, and annex A in volumes 1032, 1048, 1126, 1146 and 1203.

SECTION II

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Singapore

| <i>Column 1 Points of departure</i> | <i>Column 2 Intermediate points</i> | <i>Column 3 Points in the United Kingdom</i> | <i>Column 4 Points beyond</i> |
|---|--|--|---|
| <i>Route I</i> | | | |
| Singapore | Points in Asia excluding Hong Kong Points in the Middle East Points in Europe | London Manchester | Nil |
| <i>Route II</i> | | | |
| Singapore | Points in Malaysia Bangkok Ho Chi Minh City | Hong Kong | Kaohsiung Taipei, Osaka Tokyo, Seoul Anchorage Seattle Vancouver Guam, Honolulu San Francisco Los Angeles Two other points in North and/or South America behind San Francisco to be agreed |

Note:

1. The designated airline or airlines of Singapore may, on any or all flights, omit calling at any of the above points, provided that the agreed services on the routes begin at a point in Singapore territory.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 January 1990.

N° 11208. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À SINGAPOUR LE 12 JANVIER 1971¹

MODIFICATION du Tableau de routes à l'Accord susmentionné

Effectuée aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Singapour des 17 décembre 1987 et 2 février 1988, lequel est entré en vigueur le 2 février 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le tableau de routes modifié se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignée(s) par le Royaume-Uni

| <i>Colonne 1 Points de départ</i> | <i>Colonne 2 Points intermédiaires</i> | <i>Colonne 3 Points à Singapour</i> | <i>Colonne 4 Points situés au-delà</i> |
|---|---|---|--|
| <i>Route I</i> | | | |
| Londres Manchester | Points en Europe Points au Moyen-Orient Points en Asie, à l'exception de Hong-Kong | Singapour | Brunéi Un point en Indonésie Perth Darwin ou Adelaide Brisbane Sydney Melbourne Points en Nouvelle-Zélande Fidji |
| <i>Route II</i> | | | |
| Hong-Kong | Points au Viet Nam Bangkok Penang Kuala Lumpur Points en Malaisie orientale | Singapour | Djakarta Bali Perth Deux autres points quels qu'ils soient, sauf au Royaume-Uni, en Europe ou dans l'est de l'Australie |

Notes:

1. Indépendamment du nombre d'entreprises désignées par le Royaume-Uni sur la Route I du Royaume-Uni, une seule entreprise désignée peut exercer des droits de transport entre Singapour et Brunéi, à raison d'un vol seulement par semaine dans chaque direction.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes soient assurés à partir d'un point situé au Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 788, p. 145, et annexe A des volumes 1032, 1048, 1126, 1146 et 1203.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour

| <i>Colonne 1 Points de départ</i> | <i>Colonne 2 Points intermédiaires</i> | <i>Colonne 3 Points au Royaume-Uni</i> | <i>Colonne 4 Points situés au-delà</i> |
|---|---|--|---|
| <i>Route I</i> | | | |
| Singapour | Points en Asie, à l'exclusion de Hong-Kong Points au Moyen-Orient Points en Europe | Londres Manchester | Néant |
| <i>Route II</i> | | | |
| Singapour | Points en Malaisie Bangkok Ho Chi Minh Ville | Hong-Kong | Kaohsiung Taïpei, Osaka Tokyo, Séoul Anchorage Seattle Vancouver Guam, Honolulu San Francisco Los Angeles Deux autres points en Amérique du Nord et/ou du Sud au-delà de San Francisco, à convenir |

Note :

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par Singapour pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points ci-dessus, à condition que les services convenus sur ces routes soient assurés à partir d'un point situé sur le territoire de Singapour.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 janvier 1990.

No. 12981. SPECIAL TRADE PASSENGER SHIPS AGREEMENT, 1971. CONCLUDED AT LONDON ON 6 OCTOBER 1971¹

N° 12981. ACCORD DE 1971 SUR LES NAVIRES À PASSAGERS QUI EFFECTUENT DES TRANSPORTS SPÉCIAUX. CONCLU À LONDRES LE 6 OCTOBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

31 May 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES
(With effect from 31 August 1989.)

24 August 1989

CYPRUS
(With effect from 24 November 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

31 mai 1989

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES
(Avec effet au 31 août 1989.)

24 août 1989

CHYPRE
(Avec effet au 24 novembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 61, and annex A in volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140, 1153 and 1265.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 61, et annexe A des volumes 952, 982, 996, 1023, 1110, 1140, 1153 et 1265.

No. 14049. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF OIL POLLUTION CASUALTIES. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14049. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS D'ACCIDENT ENTRAÎNANT OU POUVANT ENTRAÎNER UNE POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 970, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 970, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1010, 1019, 1029, 1031, 1034, 1110, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 14097. INTERNATIONAL CONVENTION ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1969¹

N° 14097. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1969¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

19 April 1989

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 18 July 1989.)

19 June 1989

CYPRUS

(With effect from 17 September 1989.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

19 avril 1989

SAINT-VINCENT-ET-LES GRENADINES

(Avec effet au 18 juillet 1989.)

19 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 17 septembre 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 973, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 16, as well as annex A in volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 973, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1031, 1037, 1057, 1110, 1126, 1140, 1175, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

ACCESSIONS to the Protocol of 19 November 1976¹ to the above-mentioned Convention

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

2 December 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

(With effect from 2 March 1989.)

With the following declaration:

ADHÉSIONS au Protocole du 19 novembre 1976¹ à la Convention susmentionnée

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

2 décembre 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

(Avec effet au 2 mars 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В соответствии с положениями пункта 9 "с" статьи У Международной конвенции о гражданской ответственности за ущерб от загрязнения нефтью 1969 года в редакции статьи II Протокола 1976 года к этой Конвенции сообщается, что стоимость единицы "специального права заимствования", выраженная в советских рублях, исчисляется на базе действующего на момент исчисления курса доллара США по отношению к единице "специального права заимствования", установленного Международным валютным фондом, и действующего на этот же момент курса доллара США к советскому рублю, установленного Государственным банком СССР".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1225, p. 355, and annex A in volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1225, p. 355, et l'annexe A des volumes 1265, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

[TRANSLATION]

In accordance with article V, paragraph 9 (c) of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969 in the wording of article II of the Protocol of 1976 to this Convention, it is declared that the value of the unit of "The Special Drawing Right" expressed in Soviet roubles is calculated on the basis of the US dollar rate in effect at the date of the calculation in relation to the unit of "The Special Drawing Right", determined by the International Monetary Fund, and the US dollar rate in effect at the same date in relation to the Soviet rouble, determined by the State Bank of the USSR.

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

10 May 1989

GREECE

(With effect from 8 August 1989.)

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

19 June 1989

CYPRUS

(With effect from 17 September 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

[TRADUCTION]

Conformément à l'alinéa c du paragraphe 9 de l'article V de la Convention internationale de 1969 sur la responsabilité civile pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures, tel qu'énoncé à l'article II du Protocole de 1976 de ladite Convention, il est déclaré que la valeur du « droit de tirage spécial » exprimée en roubles soviétiques est calculée sur la base du taux du dollar des Etats-Unis en vigueur à la date du calcul par rapport au « droit de tirage spécial », tel que fixé par le Fonds monétaire international, et du taux du dollar des Etats-Unis en vigueur à la même date par rapport au rouble soviétique, tel que fixé par la Banque d'Etat de l'URSS.

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

10 mai 1989

GRÈCE

(Avec effet au 8 août 1989.)

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

19 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 17 septembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 14120. CONVENTION RELATING TO CIVIL LIABILITY IN THE FIELD OF MARITIME CARRIAGE OF NUCLEAR MATERIAL. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 17 DECEMBER 1971¹

N° 14120. CONVENTION RELATIVE À LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DU TRANSPORT MARITIME DE MATIÈRES NUCLÉAIRES. CONCLUE À BRUXELLES LE 17 DÉCEMBRE 1971¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 255, and annex A in volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265 and 1286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 255, et annexe A des volumes 991, 1140, 1143, 1198, 1225, 1265 et 1286.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

17 January 1990

17 janvier 1990

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Об Объявлении Чрезвычайного Положения в Нагорно-Карабахской Автономной Области и Некоторых Других Районах

Презишлум Верховного Совета СССР отмечает, что, несмотря на принятые меры, обстановка в Нагорно-Карабахской автономной области Азербайджанской ССР и вокруг нее не только не нормализуется, но и продолжает ухудшаться. Значительно активизировались действия различных националистических и сепаратистских объединений, которые ведут подстрекательскую работу, втягивая в противоборство все более широкие слои населения, экстремистски настроенные группировки организуют массовые беспорядки, провоцируют забастовки, разжигают национальную рознь и вражду. Имеются осуществляются дерзкие преступные акции, минаруются дороги и мосты, проводятся обстрелы населенных пунктов, захват заложников. В мирное

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548 et 1551.

время растет число беженцев, лишенных нормальных условий жизни и работы, имеются человеческие жертвы. Это вызывает тревогу и глубокое возмущение советских людей, всего нашего народа.

В этой сложной обстановке республиканские органы Азербайджана и Армении, руководство республик действовали недостаточно твердо и последовательно, не использовали всех возможностей для того, чтобы переломить складывшуюся ситуацию, в ряде случаев шла на поводу у экстремистски, националистически настроенных элементов. В результате этого блокируется выполнение решений Верховного Совета СССР, продолжается эскалация напряженности на почве межнациональных отношений. Этому способствовали не соответствующие Конституции СССР акты по Нагорному Карабаху, принятые Верховным Советом Армянской ССР.

В настоящее время особенно обострилась обстановка в городах Баку, Гяндже и ряде других населенных пунктов. Дело доходит до убийств, грабежей, попыток вооруженного свержения Советской власти, насильственного изменения закрепленного Конституцией СССР государственного и общественного строя.

В связи с изложенным и учитывая обращение Президиума Верховного Совета Азербайджанской ССР, руководствуясь пунктом 14 статьи 119 Конституции СССР, Президиум Верховного Совета СССР постановляет:

1. Объявить чрезвычайное положение на территории Нагорно-Карабахской автономной области, прилегающих к ней районов Азербайджанской ССР, Горисского района Армянской ССР, а также в пограничной зоне вдоль государственной границы СССР на территории Азербайджанской ССР.

2. Предоставить органам государственной власти и управления, иным уполномоченным на то государственным органам и должностным лицам в названных в статье 1 настоящего указа местностях право применять следующие меры:

запрещать проведение собраний, митингов, уличных шествий, демонстраций, а также театрально-зрелищных, спортивных и других массовых мероприятий, контролировать средства массовой информации;

приостанавливать противоречащую закону деятельность организаций и самостоятельных объединений граждан или распускать их;

привлекать граждан для работы на предприятиях, в учреждениях и организациях, а также для ликвидации последствий чрезвычайных обстоятельств;

запрещать забастовки;

вводить комендантский час;

ограничивать въезд и выезд граждан, временно выселять граждан из районов, опасных для проживания, с предоставлением им других жилых помещений, обязывать граждан, не являющихся жителями данной местности, покинуть ее;

ограничивать движение транспортных средств, регулировать и осуществлять их досмотр;

вводить проверку документов, а в необходимых случаях, при достаточных данных о наличии у граждан оружия и отказе добровольно предъявить его, — и личный досмотр граждан, досмотр вещей;

осуществлять временное изъятие у граждан, а в необходимых случаях — у предприятий, учреждений и организаций огнестрельного и холодного оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ и материалов, сильнодействующих химических и ядовитых веществ;

ограничивать или запрещать использование множительной техники, а также радио- и телепередающей аппаратуры, вводить особые правила пользования связью.

3. Гражданам во время комендантского часа не разрешается находиться на улицах или в иных общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, либо пребывать вне своего жилища без документов, удостоверяющих личность.

4. Для ликвидации последствий чрезвычайных обстоятельств, защиты прав граждан, охраны общественного порядка и безопасности, объектов жизнедеятельности населения привлекаются в соответствии с законом внутренние войска Министерства внутренних дел СССР. Для защиты граждан, охраны объектов жизнедеятельности населения привлекаются также воинские части Советской Армии, Военно-Морского Флота и Комитета государственной безопасности СССР. Внутренние войска Министерства внутренних дел СССР и привлеченные воинские части Советской Армии, Военно-Морского Флота и Комитета государственной безопасности СССР действуют на основе Конституции СССР, руководствуются законами, уставами и настоящим Указом.

5. Лица, провоцирующие нарушение общественного порядка, распространяющие провокационные слухи либо активно препятствующие осуществлению гражданами и должностными лицами их законных прав и обязанностей, нарушающие режим чрезвычайного положения, могут быть задержаны в административном порядке на срок до 30 суток. Эти лица могут привлекаться к административной или уголовной ответственности в соответствии с законом.

6. Для обеспечения бесперебойной работы транспорта ввести охрану железных дорог и других коммуникаций с привлечением сил внутренних войск Министерства внутренних дел СССР, Советской Армии и Комитета государственной безопасности СССР.

7. Предложить Президиуму Верховного Совета Азербайджанской ССР принять все необходимые меры, включая введение комендантского часа в городах Баку, Гяндже и других населенных пунктах, для обеспечения безопасности населения, предприятий, учреждений и организаций, для привлечения к ответственности лиц, виновных в нарушении требований действующего законодательства, в том числе Указа Президиума Верховного Совета СССР от 23 ноября 1988 года о неотложных мерах по наведению общественного порядка в Азербайджанской ССР и Армянской ССР (Зедомости Верховного Совета СССР, 1988 г № 47, ст. 712).

Потребовать от Президиума Верховного Совета Армянской ССР предпринять самые решительные шаги по пресечению подстрекательских действий с территории этой республики, разжигающих межнациональные страсти и национальную вражду между двумя народами.

Считать необходимым, чтобы Президиумы Верховных Советов и Советы Министров Азербайджанской и Армянской ССР незамедлительно рассмотрели на своих заседаниях практические мероприятия по выполнению настоящего Указа и преодолению сложившейся обстановки.

Правоохранительным и другим государственным органам СССР оказать республиканским органам необходимую помощь в осуществлении указанных мероприятий.

8. Статьи I-7 настоящего Указа вступают в силу с 23 часов местного времени 15 января 1990 года и действуют до отмены чрезвычайного положения.

9. Министерству иностранных дел СССР продолжить и завершить в ближайшее время переговоры по режиму Государственной границы и связанным с этим вопросам отношений между СССР и Ираном, а также информировать о настоящем Указе соответствующие сопредельные государства и международные организации.

10. Признать необходимым ускорить рассмотрение в Верховном Совете СССР разработанного Советом Министров СССР по поручению Верховного Совета СССР проекта Закона о правовом режиме чрезвычайного положения.

11. Подготовленный группой ученых и специалистов проект Закона об усилении ответственности за посягательства на национальное равноправие граждан и насильственное нарушение единства территории Союза ССР передать на рассмотрение Комитета Верховного Совета СССР по вопросам законодательства, законности и правопорядка, имея в виду в ближайшее время внести данный законопроект на обсуждение Верховного Совета СССР.

связи с введением чрезвычайного положения в Нагорно-Карабахской автономной области и некоторых других районах, ~~в том числе в г. Баку~~ в порядке использования права отступления от положений, предусмотренных Международным пактом о гражданских и политических правах, осуществляются следующие меры.

Ст. 9 Пакта: в местностях, где было объявлено чрезвычайное положение, осуществляется превентивное задержание в административном порядке на срок до 30 суток лиц, провоцирующих нарушение общественного порядка, активно препятствующих осуществлению гражданами и должностными лицами их законных прав и обязанностей. Производится выборочная проверка документов, удостоверяющих личность граждан, а в необходимых случаях — личный досмотр, досмотр вещей и транспортных средств; изъятие холодного и огнестрельного, в том числе охотничьего и спортивного оружия, боеприпасов, взрывчатых, а также сильнодействующих химических и ядовитых веществ и материалов.

Ст. 12 Пакта: в местностях, где было объявлено чрезвычайное положение, гражданам во время комендантского часа запрещено находиться на улицах и в других общественных местах без специально выданных пропусков и документов, удостоверяющих личность, либо пребывать вне своего жилища без документов, удостоверяющих личность; ограничивается въезд и выезд граждан, движение транспортных средств.

Ст. 19 Пакта: временно приостановлен выпуск ряда газет ("Советский Карабах", "Азадлыг", "Азербайджан"), осуществляется общий контроль за средствами массовой информации, включая ограничение использования радио- и телепередающей аппаратуры, средств связи и т.д.

Ст. 21 Пакта: пресекаются митинги и собрания, имеющие целью разжигание национальной ненависти и вражды или подстрекательство к осуществлению противоправных действий, нарушениям общественного порядка.

Ст. 22 Пакта: приостанавливается противоречащая законодательству деятельность некоторых общественных организаций и самодеятельных объединений граждан, в частности отделений Народного фронта Азербайджана, Комитета обороны Народного фронта Азербайджана.

Принятие вышеуказанных мер продиктовано необходимостью противодействия экстремистски настроенным группировкам, провоцирующим массовые беспорядки, разжигающим национальную рознь и вражду. Осуществляемые ими дерзкие преступные акции, минирование дорог, блокирование населенных пунктов, железных и автодорог, мест расположения воинских частей и органов внутренних дел, захват заложников, убийства, грабежи, попытки вооруженного свержения Советской власти, насильственного изменения закрепленного Конституцией СССР государственного и общественного строя дестабилизируют общую обстановку, создают реальную угрозу жизни, осуществлению

[TRANSLATION]

Proclamation of a state of emergency in the Nagorno-Karabakh autonomous region and certain other areas

The Presidium of the Supreme Soviet of the USSR notes that, despite the actions taken, the situation in and around the Nagorno-Karabakh autonomous region of the Azerbaijan SSR, far from returning to normal, is continuing to deteriorate. There has been a considerable increase in the activity of various nationalist and separatist associations which are practising incitement and creating antagonism between increasingly broad sectors of the population. Extremist groups are organizing mass disorder, provoking strikes and stirring up dissension and hostility between nationalities. They are engaging in barefaced criminal activities, mining roads and bridges, firing on inhabited areas and taking hostages. That the number of refugees deprived of normal living and working conditions is growing, and losses of human life occurring, in peacetime arouses the concern and profound indignation of Soviet citizens, and of our entire people.

In this complex situation, the organs and leadership of the Azerbaijan and Armenian Republics have acted insufficiently firmly and consistently, have not exhausted all possibilities of overcoming the situation that has arisen, and in a number of cases have taken their lead from extremist nationalist elements. As a result, implementation of decisions of the Supreme Soviet of the USSR is blocked, and tension in the relations between the nationalities continues to escalate. This

[TRADUCTION]

Proclamation de l'état d'urgence dans la région autonome du Nagorno-Karabakh et dans certaines autres régions

Le Présidium du Soviet suprême de l'URSS observe que, malgré les mesures prises, la situation au sein et aux abords de la région autonome du Nagorno-Karabakh dans la RSS d'Azerbaïdjan, loin de revenir à la normale, continue de se détériorer. Différentes associations nationalistes et séparatistes y déploient une activité nettement accrue, recourant à la provocation et dressant les uns contre les autres des secteurs de plus en plus larges de la population. Des groupes extrémistes fomentent des désordres graves, provoquent des grèves et attisent les dissensions et l'hostilité entre les nationalités. Ils se livrent ouvertement à des activités criminelles, n'hésitant pas à miner les routes et les ponts, à ouvrir le feu sur des régions habitées et à prendre des otages. L'augmentation du nombre des réfugiés privés de conditions de vie et de travail normales et la perte de vies humaines en temps de paix suscitent chez les citoyens soviétiques et au sein de notre peuple tout entier une vive préoccupation et une profonde indignation.

Face à cette situation complexe, les organes et les dirigeants des républiques d'Azerbaïdjan et d'Arménie n'ont pas fait preuve de la fermeté et de l'esprit de suite qui s'imposaient. Ils n'ont pas fait tout ce qui était en leur pouvoir pour venir à bout de cette situation, et dans certains cas ils se sont laissés influencer par des éléments nationalistes extrémistes. L'application des décisions du Soviet suprême de l'URSS s'en trouve bloquée et la tension dans les relations entre les

has been encouraged by decisions adopted by the Supreme Soviet of the Armenian SSR on Nagorno-Karabakh which are not in conformity with the Constitution of the USSR.

The situation in Baku, Gyanje and other population centres has now become particularly acute, with murders, looting and attempts to overthrow Soviet power by force of arms and to change by violent means the state and social order embodied in the Constitution of the USSR.

In view of the foregoing, and bearing in mind the appeal by the Presidium of the Supreme Soviet of the Azerbaijan SSR, the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR, under article 119, paragraph 14, of the Constitution of the USSR, decrees that:

1. A state of emergency is proclaimed in the territory of the Nagorno-Karabakh autonomous region, the regions of the Azerbaijan SSR adjacent thereto, the Gorissa region of the Armenian SSR and the border zone along the state frontier between the USSR and the territory of the Azerbaijan SSR.

2. The organs of State power and control and other organs of State and officials empowered by them for the purpose, are authorized to take in the localities indicated in article 1 of the present decree the following measures:

To prohibit the holding of meetings, rallies, street processions and demonstrations, as well as theatrical entertainment, sporting and other mass events, and to exercise control over the mass information media;

To halt activity by organizations and independent associations of citizens which is in violation of the law, or to dissolve them;

To draft citizens for work in enterprises, institutions and organizations, and also for action to remedy the consequences of the emergency situations;

To prohibit strikes;

To impose a curfew;

To limit the entry and departure of citizens, to arrange the temporary evacuation of citizens from regions where residence would be

nationalités continue de monter. Cet état de chose a été encouragé par les décisions adoptées par le Soviet suprême de la RSS d'Arménie à propos du Nagorno-Karabakh, qui ne sont pas conformes à la Constitution de l'URSS.

La situation a atteint un degré de gravité extrême à Bakou, à Gyanje et dans d'autres agglomérations, qui ont été le théâtre de meurtres, d'actes de pillage et de tentatives pour renverser le pouvoir soviétique par la force des armes et provoquer un changement violent de l'ordre institutionnel et social fondé sur la Constitution de l'URSS.

Eu égard à ce qui précède et tenant compte de l'appel lancé par le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Azerbaïdjan, le Présidium du Soviet suprême de l'URSS décrète ce qui suit, en application du paragraphe 14 de l'article 119 de la Constitution de l'URSS :

1. L'état d'urgence est proclamé sur le territoire de la région autonome du Nagorno-Karabakh, des régions limitrophes de la RSS d'Azerbaïdjan, de la région de Gorissa en RSS d'Arménie et dans la zone s'étendant le long de la frontière entre l'URSS et le territoire de la RSS d'Azerbaïdjan.

2. Les organes du pouvoir d'Etat et les autres organes d'Etat, ainsi que les fonctionnaires habilités par eux à cet effet, sont autorisés à prendre les mesures suivantes dans les territoires visés à l'article 1 du présent décret :

Interdire les réunions, rassemblements, cortèges et manifestations sur la voie publique, ainsi que les représentations théâtrales, manifestations sportives et autres manifestations, et exercer un contrôle sur les médias;

Mettre fin aux activités des organisations et associations indépendantes de citoyens qui sont contraires à la loi, ou dissoudre celles-ci;

Réquisitionner les citoyens pour travailler dans des entreprises, institutions et organisations, et également pour pallier les conséquences des situations d'urgence;

Interdire les grèves;

Imposer un couvre-feu;

Limiter la liberté de mouvement des citoyens, assurer leur évacuation temporaire des régions dangereuses et les reloger ailleurs,

dangerous and provide other accommodation for them, and to require citizens who are not residents of a given locality to leave it;

To limit the movement of means of transport and to regulate and carry out their inspection;

To introduce inspection of documents and also, where necessary, given sufficient evidence that citizens possess arms and refuse to surrender them voluntarily, body searches of citizens and searches of property;

To effect the temporary confiscation from citizens, and where necessary from enterprises, institutions and organizations, of fire-arms and other side arms, ammunition, explosive substances and materials and strong chemicals and poisons;

To limit or prohibit the utilization of duplicating equipment, as well as of radio and television transmitters, and to impose special rules for the use of communications.

3. During the curfew, citizens are not permitted to be on the streets or in other public places without specially issued passes and documents affording proof of their identity, or to be outside their place of residence without documents affording proof of their identity.

4. The internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR shall be used, in accordance with the law, to remedy the consequences of the emergency situations, protect the rights of citizens and maintain public order, security and essential services. Military units of the Soviet Army, the Soviet Navy and the Committee of State Security of the USSR shall also be used to protect the rights of citizens and maintain essential services. The internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR and the military units of the Soviet Army, the Soviet Navy and the Committee of State Security of the USSR so assigned shall act on the basis of the Constitution of the USSR and shall be governed by the provisions of legislation, statutes and the present Decree.

5. Persons provoking the breakdown of social order, disseminating provocative rumours, actively impeding citizens and officials in the exercise of their lawful rights and the performance of their lawful duties, or vio-

et contraindre ceux qui ne sont pas résidents d'une localité donnée à la quitter;

Limiter le mouvement des moyens de transport et soumettre ceux-ci à inspection;

Procéder à la vérification des documents et, le cas échéant, à des fouilles corporelles et à des perquisitions domiciliaires, lorsqu'il s'avère que des citoyens détiennent des armes et refusent de les remettre volontairement;

Confisquer temporairement aux citoyens et, le cas échéant, aux entreprises, institutions et organisations toutes armes à feu et autres armes personnelles, munitions, substances et matériaux explosifs, produits chimiques et poisons puissants;

Limiter ou interdire l'utilisation de matériel de reproduction et d'émetteurs de radio et de télévision, et soumettre les communications à une réglementation spéciale.

3. Pendant le couvre-feu, il est interdit aux citoyens de se trouver dans les rues ou dans d'autres lieux publics s'ils ne sont pas en possession d'un laissez-passer délivré à cet effet et de papiers d'identité, ou d'être ailleurs que chez eux sans papiers d'identité.

4. Il sera fait appel aux forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS, conformément à la loi, pour remédier aux conséquences des situations d'urgence, préserver les droits des citoyens et maintenir l'ordre public, la sécurité et les services essentiels. Il sera également fait appel aux unités militaires de l'Armée soviétique, de la Marine soviétique et du Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS pour préserver les droits des citoyens et assurer le fonctionnement des services essentiels. Les forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS et les unités militaires de l'Armée soviétique, de la Marine soviétique et du Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS ainsi assignées agiront conformément à la Constitution de l'URSS et seront régies par la loi, les règlements et le présent décret.

5. Les personnes qui cherchent à détruire l'ordre social, diffusent des rumeurs provocatrices, empêchent les citoyens d'exercer leurs droits légitimes et les fonctionnaires de s'acquies de leurs fonctions légales, ou violent

lating the régime of the state emergency may be detained by administrative order for a period of up to 30 days. Such persons may be held administratively or criminally liable in accordance with the law.

6. To ensure uninterrupted operation of the transport system, the railways and other means of communication shall be protected using forces from the internal troops of the Ministry of Internal Affairs of the USSR, the Soviet Army and the Committee of State Security of the USSR.

7. The Presidium of the Supreme Soviet of the Azerbaijan SSR is invited to take all necessary measures, including the imposition of a curfew in Baku, Gyanje and other population centres, to ensure the safety of the population, enterprises, institutions and organizations and to bring to account persons guilty of violating the provisions of the legislation in force, including the Decree of the Presidium of the Supreme Soviet of the USSR of 23 November 1988 on urgent measures to restore public order in the Azerbaijan SSR and the Armenian SSR (Gazette of the Supreme Soviet of the USSR, 1988, No. 47, p. 712).

The Presidium of the Supreme Soviet of the Armenian SSR is called upon to take the most decisive steps to halt the acts of incitement taking place from the territory of that Republic, which stir up passions between the nationalities and national hostility between the two peoples.

It is considered essential that the Presidiums of the Supreme Soviets and Councils of Ministers of the Azerbaijan and Armenian SSRs should give immediate consideration at their meetings to practical measures for the implementation of the present Decree and for overcoming the situation that has arisen.

The organs for the maintenance of law and the other State organs of the USSR shall render the organs of the Republics the necessary assistance in implementing the above measures.

8. Articles 1-7 of the present Decree shall enter into force at 11 p.m. local time on 15 January 1990, and shall remain in force until the state of emergency ceases to exist.

9. The Ministry of Foreign Affairs of the USSR shall continue and conclude as rapidly

le régime de l'état d'urgence, peuvent être détenues par ordre des autorités administratives pour une période n'excédant pas 30 jours. Leur responsabilité administrative ou pénale peut se trouver engagée au regard de la loi.

6. Pour que le système des transports fonctionne sans interruption, la protection des chemins de fer et des autres moyens de communication sera assurée par les forces de l'intérieur du Ministère de l'intérieur de l'URSS, l'armée soviétique et le Comité de la sécurité d'Etat de l'URSS.

7. Le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Azerbaïdjan est invité à prendre toutes les mesures nécessaires, notamment à décréter le couvre-feu à Bakou, Gyanje et dans d'autres agglomérations, pour garantir la sécurité des citoyens, entreprises, institutions et organisations et pour châtier les personnes coupables d'avoir transgressé la législation en vigueur, y compris le décret du 23 novembre 1988 du Présidium du Soviet suprême de l'URSS relatif aux mesures d'urgence visant à rétablir l'ordre public dans la RSS d'Azerbaïdjan et dans la RSS d'Arménie (Journal officiel du Soviet suprême de l'URSS, 1988, n° 47, p. 712).

Le Présidium du Soviet suprême de la RSS d'Arménie est invité à agir avec la plus grande détermination pour faire cesser les provocations lancées à partir du territoire de cette république, qui ont pour effet d'attiser les passions nationales et l'hostilité entre les deux peuples.

Il est essentiel que le Présidium du Soviet suprême et le Conseil des ministres tant de la RSS d'Azerbaïdjan que de la RSS d'Arménie décident sans délai des mesures à prendre pour appliquer le présent décret et maîtriser la situation qui s'est créée.

Les organes chargés du maintien de la loi et les autres organes d'Etat de l'URSS prêteront aux organes des deux Républiques l'aide nécessaire à la mise en œuvre de ces mesures.

8. Les articles 1 à 7 du présent décret entreront en vigueur le 15 janvier 1990 à 11 heures, heure locale, et le resteront jusqu'à la fin de l'état d'urgence.

9. Les responsables du Ministère des affaires étrangères de l'URSS poursuivront

as possible the talks on the régime of the State frontier and related issues of relations between the USSR and Iran, and shall also inform the relevant adjacent States and international organizations of the present Decree.

10. The need is acknowledged to speed up the consideration in the Supreme Soviet of the USSR of the draft law on the legal régime for the state of emergency prepared by the Council of Ministers of the USSR on the instructions of the Supreme Soviet of the USSR.

11. The draft law prepared by a group of scholars and experts on increased penalties for infringement of the national equality of rights of citizens and violent disruption of the territorial unity of the USSR shall be transmitted for consideration by the Committee of the Supreme Soviet of the USSR on Questions of Legislation, Legality and Legal Order, with a view to its earliest possible submission for discussion by the Supreme Soviet of the USSR.

The following measures have been taken in connection with the imposition of a state of emergency in the Nagorno-Karabakh Autonomous Region and several other areas, as well as in Baku, in exercise of the right of derogation from the provisions of the International Covenant on Civil and Political Rights.

Article 9 of the Covenant. In those areas where a state of emergency has been declared, the measures provide for the administrative preventive detention for a period of up to 30 days of any person who provokes a breach of public order or actively prevents citizens or officials from lawfully exercising their rights and performing their duties. Citizens are subject to selective inspection of identity papers and, where necessary, to body searches and the inspection of their goods and vehicles; and must hand over firearms and other hand weapons, including hunting and sporting guns, knives and the like, ammunition, explosives as well as hazardous chemicals and poisonous substances and materials.

Article 12 of the Covenant. In areas where a state of emergency has been declared, citizens are forbidden to remain in the streets and other public places during curfew with-

et concluront le plus rapidement possible les entretiens concernant le régime de la zone frontalière et la question connexe des relations entre l'URSS et l'Iran; ils porteront le présent décret à la connaissance des Etats limitrophes et des organisations internationales intéressées.

10. Il faut que le Soviet suprême de l'URSS examine sans retard le projet de loi concernant le régime juridique de l'état d'urgence, tel que l'a élaboré le Conseil des ministres de l'URSS selon les instructions du Soviet suprême de l'URSS.

11. Le projet de loi préparé par un groupe d'experts, qui prévoit le renforcement des sanctions à l'encontre de ceux qui violent le principe de l'égalité nationale des droits des citoyens et compromettent par la violence l'unité territoriale de l'URSS, sera transmis pour examen à la Commission du Soviet suprême de l'URSS chargée des questions de législation, de légalité et d'ordre légal, pour être ensuite soumis dans les plus brefs délais au Soviet suprême de l'URSS.

En raison de la proclamation de l'état d'urgence dans la région autonome du Haut-Karabakh et dans quelques autres districts, ainsi qu'à Bakou les mesures suivantes ont été prises dans l'exercice du droit à déroger aux dispositions du Pacte internationale relatif aux droits civils et politiques.

Article 9 du Pacte. Dans les localités où l'état d'urgence a été proclamé, sont soumis à la détention administrative préventive, pour une durée ne pouvant excéder 30 jours, les individus qui troublent l'ordre public ou s'opposent activement à l'exercice par les citoyens et les fonctionnaires de leurs droits et obligations. Il est procédé à la vérification sélective des pièces d'identité et, en cas de nécessité, à la fouille corporelle et à l'inspection des objets et des véhicules; il est également procédé à la confiscation des armes blanches, et des armes à feu, y compris les armes utilisées pour la chasse et le sport, les munitions et les explosifs, ainsi que les substances et produits chimiques et toxiques dangereux.

Article 12. Dans les localités où a été proclamé l'état d'urgence, il est interdit, pendant le couvre-feu, de se trouver dans la rue ou dans d'autres lieux publics sans être muni

out special permits and identity papers or to leave home without such papers; and there are restrictions on their entry into or departure from those areas and on the circulation of traffic.

Article 19 of the Covenant. The issuance of certain newspapers (*Sovetsky Karabakh, Azadlyg, Azerbaijan*) has been temporarily suspended, and overall control of the mass media has been imposed, including restrictions on the use of radio- and television-broadcasting equipment, means of communication, etc.

Article 21 of the Covenant. A ban has been imposed on meetings and rallies planned for the purpose of fomenting national hatred and enmity or inciting to the commission of unlawful acts or breaches of public order.

Article 22 of the Covenant. The activities of certain public organizations and autonomous associations of citizens pursued in violation of the law are prohibited; these include branches of the Azerbaijani People's Front and Committee for Defence of the Azerbaijani People's Front.

These measures were dictated by the need to counter extremist groups that have been instigating massive disturbances or fomenting national discord and hatred. The brazen criminal acts which they have been perpetrating, such as mining roads, blockading villages, barricading railway lines and highways, blockading the positions of units of the army and internal security forces, seizing hostages, killing and looting, and their attempts to bring about the armed overthrow of Soviet power or to change by force the state and social system laid down by the Constitution of the USSR, destabilize the general situation and present a real threat to the lives of citizens and their enjoyment of their lawful rights and freedoms.

Registered ex officio on 17 January 1990.

d'une autorisation ou d'une pièce d'identité délivrée à cet effet, ou de quitter son domicile sans ces documents; des restrictions sont imposées à l'entrée des citoyens dans ces localités et à leur sortie ainsi qu'à la circulation des véhicules.

Article 19. La publication d'un certain nombre de journaux (*Sovetsky Karabakh, Azadlyg et Azerbaïdjan*) est temporairement suspendue et le contrôle général des moyens d'information de masse est instauré, portant notamment sur l'imposition de restrictions à du matériel de radio et de télédiffusion, des moyens de communication, etc.

Article 21. Sont interdites les réunions publiques et assemblées ayant pour but de susciter la haine et l'hostilité entre nationalités ou d'inciter à commettre des actions illégales ou troubler l'ordre public.

Article 22. L'activité de certaines organisations publiques et de certaines associations autonomes de citoyens s'exercent en violation de la loi est interdite; il s'agit notamment des sections du Front national d'Azerbaïdjan et du Comité de défense du Front national d'Azerbaïdjan.

L'adoption des mesures ci-dessus est dictée par la nécessité de faire échec à des groupes animés par des sentiments extrémistes qui fomentent des désordres parmi la population et attisent les divisions et l'hostilité entre nationalités. Les actes criminels éhontés perpétrés par ces individus, tels que le minage des routes, le bouclage d'agglomérations, le barrage des chemins de fer et des routes, le blocage des positions des unités militaires et des organes des affaires intérieures, la prise d'otages, les meurtres, le pillage, les tentatives de renverser à main armée le pouvoir soviétique et de renverser par la violence l'ordre public et le régime politique énoncé dans la Constitution de l'URSS, déstabilisent la situation générale et constituent une réelle menace à la vie des citoyens et à la jouissance de leurs droits légitimes et de leur liberté.

Enregistré d'office le 17 janvier 1990.

No. 15824. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGULATIONS FOR PREVENTING COLLISIONS AT SEA, 1972. CONCLUDED AT LONDON ON 20 OCTOBER 1972¹

N° 15824. CONVENTION SUR LE RÈGLEMENT INTERNATIONAL DE 1972 POUR PRÉVENIR LES ABORDAGES EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 20 OCTOBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1988

SEYCHELLES

(With effect from 22 August 1988.)

17 January 1989

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

(With effect from 17 January 1989.)

20 March 1989

MALTA

(With effect from 20 March 1989.)

26 May 1989

MAURITIUS

(With effect from 26 May 1989.)

19 July 1989

Togo

(With effect from 19 July 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 22 août 1988.)

17 janvier 1989

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(Avec effet au 17 janvier 1989.)

20 mars 1989

MALTE

(Avec effet au 20 mars 1989.)

26 mai 1989

MAURICE

(Avec effet au 26 mai 1989.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 juillet 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1050, p. 16, and annex A in volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1050, p. 17, et annexe A des volumes 1057, 1077, 1110, 1126, 1140, 1143, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 16198. INTERNATIONAL CONVENTION FOR SAFE CONTAINERS (CSC). CONCLUDED AT GENEVA ON 2 DECEMBER 1972¹

N° 16198. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA SÉCURITÉ DES CONTENEURS (CSC). CONCLUE À GENÈVE LE 2 DÉCEMBRE 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 January 1990.)

4 April 1989

MEXICO

(With effect from 4 April 1990.)

25 September 1989

INDONESIA

(With effect from 25 September 1990.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 janvier 1990.)

4 avril 1989

MEXIQUE

(Avec effet au 4 avril 1990.)

25 septembre 1989

INDONÉSIE

(Avec effet au 25 septembre 1990.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 3, and annex A in volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 3, et annexe A des volumes 1077, 1110, 1126, 1140, 1153, 1175, 1196, 1208, 1225, 1263, 1265, 1286, 1323, 1348, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 January 1990

AUSTRIA

(With effect from 17 January 1990.)

With the following reservation:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 janvier 1990

AUTRICHE

(Avec effet au 17 janvier 1990.)

Avec la réserve suivante :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Auf Grund der Verpflichtungen, die sich aus ihrer Stellung als immerwährend neutraler Staat ergeben, erklärt die Republik Österreich einen Vorbehalt in dem Sinne, daß ihre Mitarbeit im Rahmen dieses Übereinkommens nicht über die durch den Status der immerwährenden Neutralität und die Mitgliedschaft bei den Vereinten Nationen gezogenen Grenzen hinausgehen kann.“

“Considering the obligations resulting from its status as a permanently neutral state, the Republic of Austria declares a reservation to the effect that its co-operation within the framework of this Convention cannot exceed the limits determined by the status of permanent neutrality and membership with the United Nations.”

Registered ex officio on 17 January 1990.

« En raison des obligations résultant de son statut d'Etat perpétuellement neutre, la République d'Autriche fait la réserve en ce sens que sa collaboration dans le cadre de cette Convention ne peut aller au-delà des limites déterminées par le statut de neutralité permanente et par la qualité de membre des Nations Unies. »

Enregistré d'office le 17 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511 and 1516.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443, 1458, 1498, 1511 et 1516.

No. 17146. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL FUND FOR COMPENSATION FOR OIL POLLUTION DAMAGE. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 18 DECEMBER 1971¹

N° 17146. CONVENTION INTERNATIONALE PORTANT CRÉATION D'UN FONDS INTERNATIONAL D'INDEMNISATION POUR LES DOMMAGES DUS À LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES. CONCLUE À BRUXELLES LE 18 DÉCEMBRE 1971¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

24 January 1989

CANADA

(With effect from 24 April 1989.)

With the following declaration:

“The Government of Canada assumes responsibility for the payment of the obligations contained in articles 10, 11 and 12 of the Fund Convention. Such payments to be made in accordance with section 774 of the Canada Shipping Act as amended by Chapter 7 of the Statutes of Canada 1987”.

26 July 1989

CYPRUS

(With effect from 24 October 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

24 janvier 1989

CANADA

(Avec effet au 24 avril 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement du Canada assume la responsabilité du versement des contributions prévues aux articles 10, 11 et 12 de la Convention de 1971 portant création d'un Fonds international d'indemnisation pour les dommages dus à la pollution par les hydrocarbures. Les paiements s'effectueront conformément à l'article 774 de la Loi sur la marine marchande du Canada telle que modifiée par le Chapitre 7 des Statuts du Canada 1987. »

26 juillet 1989

CHYPRE

(Avec effet au 24 octobre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1110, p. 57, and annex A in volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1110, p. 57, et annexe A des volumes 1140, 1153, 1196, 1198, 1208, 1225, 1265, 1286, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1492 et 1515.

No. 17948. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 3 SEPTEMBER 1976¹

N° 17948. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLUE À LONDRES LE 3 SEPTEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

8 December 1988

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 8 December 1988.)

17 May 1989

SWITZERLAND

(With effect from 17 May 1989.)

25 July 1989

CUBA

(With effect from 25 July 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

8 décembre 1988

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 8 décembre 1988.)

17 mai 1989

SUISSE

(Avec effet au 17 mai 1989.)

25 juillet 1989

CUBA

(Avec effet au 25 juillet 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105, and annex A in volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105, et annexe A des volumes 1153, 1198, 1225, 1266, 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974. CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

N° 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1^{er} décembre 1988.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 November 1988

SURINAME

(With effect from 4 February 1989.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 novembre 1988

SURINAME

(Avec effet au 4 février 1989.)

6 April 1989

HAÏTI

(With effect from 6 July 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 July 1989

Togo

(With effect from 19 October 1989.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1185, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts); vol. 1300, p. 391 (rectification of the authentic English, French, Russian and Spanish texts); vol. 1331, p. 400 (rectification of the authentic Chinese text), and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515 and 1522.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1184, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1185, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol); vol. 1300, p. 402 (rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol); vol. 1331, p. 400 (rectification du texte authentique chinois), et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1323, 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402, 1406, 1408, 1419, 1428, 1431, 1432, 1433, 1456, 1484, 1492, 1515 et 1522.

ACCESSIONS to the Protocol of 17 February 1978¹ to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

23 August 1988

INDONESIA

(With effect from 23 November 1988.)

19 July 1989

Togo

(With effect from 19 October 1989.)

TERRITORIAL APPLICATION of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS au Protocole du 17 février 1978¹ à la Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

23 août 1988

INDONÉSIE

(Avec effet au 23 novembre 1988.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

APPLICATION TERRITORIALE du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée

Notification reçue auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1^{er} décembre 1988.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 237, and annex A in volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (amendments of 20 November 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification of English, French, Russian and Spanish texts of Protocol), 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 255, et annexe A des volumes 1266, 1286, 1323, 1355, 1370-1371-1372 (modifications du 20 novembre 1981), 1391, 1406, 1408 (rectification des textes anglais, français, russe et espagnol du Protocole), 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 January 1990

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 11 February 1990.)

With the following reservation:

"With respect to Article 29 of the Convention on the Elimination of all forms of Discrimination against women, the Government of the Republic of Trinidad and Tobago does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that Article" [concerning the settlement of disputes].

Registered ex officio on 12 January 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 janvier 1990

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 11 février 1990.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 29 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 de cet article [concernant le règlement des différends].

Enregistré d'office le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549 et 1551.

No. 21264. INTERNATIONAL CONVENTION ON TONNAGE MEASUREMENT OF SHIPS, 1969. CONCLUDED AT LONDON ON 23 JUNE 1969¹

N° 21264. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1969 SUR LE JAUGEAGE DES NAVIRES. CONCLUE À LONDRES LE 23 JUIN 1969¹

ACCESSIONS and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

11 October 1988

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1989.)

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

3 February 1989

URUGUAY

(With effect from 3 May 1989.)

14 March 1989 A

INDONESIA

(With effect from 14 June 1989.)

20 March 1989

MALTA

(With effect from 20 June 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

19 July 1989

Togo

(With effect from 19 October 1989.)

ADHÉSIONS et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

11 octobre 1988

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1989.)

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

3 février 1989

URUGUAY

(Avec effet au 3 mai 1989.)

14 mars 1989 A

INDONÉSIE

(Avec effet au 14 juin 1989.)

20 mars 1989

MALTE

(Avec effet au 20 juin 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, p. 3, and annex A in volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, p. 3, et annexe A des volumes 1323, 1355, 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

7 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988.)

30 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Guernsey. With effect from 1 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

7 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1^{er} décembre 1988.)

30 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Guernesey. Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 21886. PROTOCOL RELATING TO INTERVENTION ON THE HIGH SEAS IN CASES OF POLLUTION BY SUBSTANCES OTHER THAN OIL, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 2 NOVEMBER 1973¹

N° 21886. PROTOCOLE DE 1973 SUR L'INTERVENTION EN HAUTE MER EN CAS DE POLLUTION PAR DES SUBSTANCES AUTRES QUE LES HYDROCARBURES. CONCLU À LONDRES LE 2 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 February 1989

EGYPT

(With effect from 4 May 1989.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 février 1989

EGYPTE

(Avec effet au 4 mai 1989.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1313, p. 3, and annex A in volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1313, p. 3, et annexe A des volumes 1355, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

No. 22002. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY FACILITATING THE WORKING PERMIT PROCEDURE FOR WORKERS GOING TO THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING PARTY WITHIN THE FRAMEWORK OF THEIR ECONOMIC RELATIONS. BUDAPEST, 23 JULY 1981¹

N° 22002. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA HONGRIE VISANT À FACILITER LES FORMALITÉS D'OBTENTION DE PERMIS DE TRAVAIL POUR LES TRAVAILLEURS SE RENDANT DANS LE TERRITOIRE DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE DANS LE CADRE DE LEURS RELATIONS ÉCONOMIQUES. BUDAPEST, 23 JUILLET 1981¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 5 January 1990 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hungarian People's Republic concerning the detachment of Hungarian workers from enterprises situated in the Hungarian People's Republic for employment under work contracts, signed at Budapest on 3 January 1989.²

The said Agreement, which came into force on 3 April 1989, provides, in its article 12 (3), for the termination of the regulations governing employment of contract workers in items III and IV of the above-mentioned Agreement of 23 July 1981.

(5 January 1990)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 5 janvier 1990 l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise relatif au détachement dans le cadre de contrats entre entreprises, de travailleurs hongrois appartenant à des entreprises établies en République populaire hongroise, signé à Budapest le 3 janvier 1989².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 3 avril 1989, stipule, au paragraphe 3 de son article 12, l'abrogation des Règlements gouvernant l'emploi de travailleurs sous contrats en vertu des points III et IV de l'Accord susmentionné du 23 juillet 1981.

(5 janvier 1990)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1320, p. 429.

² See p. 79 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1320, p. 429.

² Voir p. 79 du présent volume.

No. 22484. PROTOCOL OF 1978 RELATING TO THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION FROM SHIPS, 1973. CONCLUDED AT LONDON ON 17 FEBRUARY 1978¹

N° 22484. PROTOCOLE DE 1978 RELATIF À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 1973 POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES NAVIRES. CONCLU À LONDRES LE 17 FÉVRIER 1978¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

1 November 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Gibraltar. With effect from 1 December 1988. With application of Annexes I and II.)

Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

1^{er} novembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 1^{er} décembre 1988. Avec application des Annexes I et II.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 November 1988

SURINAME

(With effect from 4 February 1989.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 novembre 1988

SURINAME

(Avec effet au 4 février 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1340, p. 61 (authentic English and Russian texts), and vol. 1341, p. 3 (authentic French and Spanish texts), and annex A in volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1340, p. 61 (textes authentiques anglais et russe) et vol. 1341 p. 3 (textes authentiques français et espagnol), et annexe A des volumes 1355, 1391, 1406, 1421, 1428, 1456, 1460, 1492, 1515 et 1545.

9 November 1988

SYRIAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 9 February 1989.)

With the following reservations:

9 novembre 1988

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(Avec effet au 9 février 1989.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١ - لا تعتبر الجمهورية العربية السورية نفسها ملزمة بالملاحق الثالث والرابع والخامس من الاتفاقية الدولية لمنع التلوث البحري من السفن لعام ١٩٧٣ .
- ٢ - لا تعتبر الجمهورية العربية السورية نفسها ملزمة باحكام المادة (١٠) من الاتفاقية أفئة الذكر والتي تنص على (ان أى نزاع بين طرفين في الاتفاقية اواكثر بخصوص تفسير او تطبيق الاتفاقية ، ولا يحل بالتفاوض اواباية وسائل اخرى ، سوف يرسل بناء على طلب احد الاطراف المتعاقدة المعنية الى التحكيم الدولي . ان حكومة الجمهورية العربية السورية صرح بأنه من الضروري الحصول على كل حالة بفردها ، على موافقة وقبول جميع الاطراف في ذلك النزاع لاحتاله الى التحكيم الدولي .
- ٣ - صرح حكومة الجمهورية العربية السورية بأنها ستبذل والى ابعدها كل مجهودها واعانتها العادية لتففيذ ضمون القاعدتين (١٠) - (١٢) من الملحق الاول بالاتفاقية أفئة الذكر بما يخص بناء مصهيلات استقبال في الموانئ والمصبات البترولية السورية .

[TRANSLATION]

1. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by annexes III, IV and V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973.
2. The Syrian Arab Republic does not consider itself bound by the provisions of article 10 of the above-mentioned Convention which provides that any dispute between two or more Parties to the Convention concerning the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by any other means shall be submitted, upon request by any of the Parties involved, to international arbitration. The Government of the Syrian Arab Republic declares that it is necessary, in each individual case, to obtain the agreement and acceptance of all Parties to the dispute to refer it to international arbitration.
3. The Government of the Syrian Arab Republic declares that, to the fullest extent possible, it will apply its efforts and material resources to carrying out the provisions of regulations 10 to 12 of annex I of the above-mentioned Convention with regard to the construction of reception facilities in Syrian oil ports and terminals.

[TRADUCTION]

1. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les annexes III, IV et V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires.
2. La République arabe syrienne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 10 de ladite Convention, selon lesquelles tout différend entre deux ou plusieurs Parties à la Convention relatif à l'interprétation ou à l'application de celle-ci, qui n'a pu être réglé par voie de négociation ou de quelque autre façon, est soumis à un arbitrage international à la requête de l'une quelconque des Parties. Pour le Gouvernement de la République arabe syrienne, il est nécessaire d'obtenir dans chaque cas l'accord et l'approbation de toutes les Parties au différend pour pouvoir en référer à un arbitrage international.
3. Le Gouvernement de la République arabe syrienne déclare que, dans toute la mesure du possible, il déploiera tous ses efforts et mettra en œuvre tous ses moyens matériels pour assurer le respect des dispositions des règles 10 à 12 de l'annexe I de la Convention susmentionnée, en ce qui a trait à la construction des installations de réception dans les ports et terminaux pétroliers syriens.

31 January 1989

ALGERIA

(With effect from 1 May 1989.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the People's Democratic Republic of Algeria interprets the recourse to arbitration provided in article 10 of the present Convention as being applicable only with the prior agreement of all parties to the dispute.

31 janvier 1989

ALGÉRIE

(Avec effet au 1^{er} mai 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire interprète le recours à l'arbitrage prévu à l'article 10 de la présente Convention comme ne pouvant s'appliquer qu'avec l'accord préalable de toutes les parties au différend ».

13 April 1989

VANUATU

(With effect from 13 July 1989.)

With the following declaration:

"The Republic of Vanuatu does not accept annexes III, IV and V of the International Convention for the Prevention of Pollution from Ships, 1973."

13 avril 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 juillet 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« La République de Vanuatu n'accepte pas les annexes III, IV et V de la Convention internationale de 1973 pour la prévention de la pollution par les navires. »

22 June 1989

CYPRUS

(With effect from 22 September 1989.)

With the following declaration:

"[Cyprus is not bound by] annexes III and IV of the Convention".

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

22 juin 1989

CHYPRE

(Avec effet au 22 septembre 1989.)

Avec la déclaration suivante :

« [Chypre n'est pas liée par les] annexes III et IV de la Convention. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 23001. INTERNATIONAL CONVENTION ON STANDARDS OF TRAINING, CERTIFICATION AND WATCHKEEPING FOR SEAFARERS, 1978. CONCLUDED AT LONDON ON 7 JULY 1978¹

N° 23001. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1978 SUR LES NORMES DE FORMATION DES GENS DE MER, DE DÉLIVRANCE DES BREVETS ET DE VEILLE. CONCLUE À LONDRES LE 7 JUILLET 1978¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

22 August 1988

SEYCHELLES

(With effect from 22 November 1988.)

28 October 1988

ALGERIA

(With effect from 28 January 1989.)

26 January 1989

GHANA

(With effect from 26 April 1989.)

3 February 1989

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 3 May 1989.)

6 April 1989

HAITI

(With effect from 6 July 1989.)

6 June 1989

CAMEROON

(With effect from 6 September 1989.)

19 July 1989

TOGO

(With effect from 19 October 1989.)

18 September 1989

CAPE VERDE

(With effect from 18 December 1989.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

22 août 1988

SEYCHELLES

(Avec effet au 22 novembre 1988.)

28 octobre 1988

ALGÉRIE

(Avec effet au 28 janvier 1989.)

26 janvier 1989

GHANA

(Avec effet au 26 avril 1989.)

3 février 1989

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 3 mai 1989.)

6 avril 1989

HAÏTI

(Avec effet au 6 juillet 1989.)

6 juin 1989

CAMEROUN

(Avec effet au 6 septembre 1989.)

19 juillet 1989

Togo

(Avec effet au 19 octobre 1989.)

18 septembre 1989

CAP-VERT

(Avec effet au 18 décembre 1989.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1361, p. 2 (authentic Chinese and English texts), and vol. 1362, p. 2 (authentic French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1361, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais), et vol. 1362, p. 3 (textes authentiques français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1391, 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

DECLARATION relating to the reservation made by Canada upon accession¹

Effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

3 November 1988

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

DÉCLARATION relative à la réserve formulée par le Canada lors de l'adhésion¹

Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

3 novembre 1988

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

"В связи с оговоркой, сделанной правительством Канады при присоединении к Международной Конвенции о подготовке и дипломировании моряков и несении вахты 1978 года, документ ИМО STCW/Circ.61 от 26 ноября 1987 года, Советская сторона считает необходимым сделать следующее заявление.

Требования по знанию английского языка, содержащиеся в п.6 (Д) дополнения к правилу П/2, п.16 дополнения к правилу П/4 приложения к Конвенции, являются обязательными минимальными требованиями для дипломирования капитанов, старших и вахтенных помощников, и их соблюдение представляет собой существенное условие обеспечения высокой квалификации командного состава экипажа. Невыполнение данных требований может иметь весьма негативные последствия для безопасности международного морского судоходства. Ввиду этого, оговорка правительства Канады, по мнению Советской стороны, несовместима с целями Конвенции.

Ссылка правительства Канады на наличие в этой стране двух государственных языков не представляется обоснованной, поскольку внутригосударственный статус того или иного языка не может служить оправданием для невыполнения международно-правовых обязательств, принимаемых на себя государствами.

Учитывая изложенное, Советская сторона не может признать действительной указанную оговорку правительства Канады".

[TRANSLATION]

In connection with the reservation made by the Government of Canada when acceding to the International Convention on Standards of Training, Certification and Watchkeeping for Seafarers, 1978 (IMO document STCW/Circ.61 of 26 November 1987) the Soviet side considers it necessary to make the following statement.

[TRADUCTION]

Eu égard à la réserve formulée par le Gouvernement canadien lors de son adhésion à la Convention internationale de 1978 sur les normes de formation des gens de mer, de délivrance des brevets et de veille (STCW/Circ.61 de l'OMI du 26 novembre 1987), l'URSS juge nécessaire de faire la déclaration ci-après.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1492, p. 368.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1492, p. 368.

Requirements on knowledge of the English language, contained in paragraph 6(d) of the appendix to regulation II/2 and paragraph 16 of the appendix to regulation II/4 in the Annex to the Convention are mandatory minimum requirements for certification of masters, chief and watchkeeping officers and their observance represents a significant condition of ensuring high qualifications of officers of the crew. Non-observance of those requirements could result in negative consequences for the safety of international maritime navigation. In this connection the reservation of the Government of Canada, in the opinion of the Soviet side, is incompatible with the purposes of the Convention.

The reference made by the Government of Canada to the two state languages does not seem to be well-founded in so far as internal state status of this or that language cannot serve as an excuse for non-observance of the obligations assumed by States under the international law.

Taking into account the above-stated, the Soviet side cannot recognize this reservation of the Government of Canada as valid.

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

30 December 1988

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Bermuda. With effect from 1 January 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

Les prescriptions concernant la connaissance de la langue anglaise, qui sont énoncées à l'alinéa d du paragraphe 6 de l'appendice à la règle II/2 et au paragraphe 16 de l'appendice à la règle II/4 de l'Annexe à la Convention, sont des prescriptions minimales obligatoires pour la délivrance des brevets de capitaine, de second et d'officier chargé du quart à la passerelle, et le respect de ces prescriptions est une condition importante qui permet de veiller à ce que les officiers des équipages possèdent des qualifications élevées. Le fait de ne pas observer ces prescriptions pourrait avoir des conséquences néfastes sur la sécurité de la navigation maritime internationale. En ce sens, la réserve formulée par le Gouvernement canadien est, de l'avis de l'URSS, incompatible avec les objectifs de la Convention.

La référence faite par le Gouvernement canadien aux deux langues officielles ne semble pas appropriée dans la mesure où le statut de l'une ou de l'autre langue à l'intérieur du Canada ne peut servir d'excuse pour la non-observation des obligations assumées par les Etats en vertu du droit international.

Compte tenu de ce qui précède, l'URSS ne peut reconnaître la validité de la réserve formulée par le Gouvernement canadien.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

30 décembre 1988

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard des Bermudes. Avec effet au 1^{er} janvier 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

No. 23489. INTERNATIONAL CONVENTION ON MARITIME SEARCH AND RESCUE, 1979. CONCLUDED AT HAMBURG ON 27 APRIL 1979¹

N° 23489. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1979 SUR LA RECHERCHE ET LE SAUVETAGE MARITIMES. CONCLUE À HAMBOURG LE 27 AVRIL 1979¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

4 May 1989 a

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 3 June 1989.)

With the following declaration:

“The Republic of Trinidad and Tobago declares that the delimitation of maritime search and rescue regions pursuant to the provisional Caribbean Maritime Search and Rescue Plan is not related to and does not prejudice in any way the delimitation of maritime boundaries between Trinidad and Tobago and other States.”

2 June 1989 a

ITALY

(With effect from 2 July 1989.)

4 September 1989

GREECE

(With effect from 4 October 1989.)

With the following reservation:

“Region of responsibility: As far as Greece is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention is the region within which Greece has already assumed the responsibility for search and rescue pur-

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

4 mai 1989 a

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 3 juin 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de la Trinité-et-Tobago déclare que la délimitation des régions maritimes de recherche et de sauvetage conformément au plan maritime provisoire de recherche et de sauvetage dans les Caraïbes n'est pas liée à celle des frontières maritimes entre la Trinité-et-Tobago et d'autres Etats et ne préjuge aucunement de la délimitation de ces frontières.

2 juin 1989 a

ITALIE

(Avec effet au 2 juillet 1989.)

4 septembre 1989

GRÈCE

(Avec effet au 4 octobre 1989.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Région de responsabilité : En ce qui concerne la Grèce, la région de recherche et de sauvetage dont il est question aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'Annexe à la présente Convention est la région à l'intérieur de laquelle la Grèce a déjà assumé la res-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1405, p. 97, and annex A in volumes 1406, 1428, 1456, 1492 and 1515.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1405, p. 97, et annexe A des volumes 1406, 1428, 1456, 1492 et 1515.

poses, established in accordance with the relevant Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, the regional air navigation plans of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and the regulation 15 of Chapter V of the International Convention for Safety of Life at Sea of 17 June 1960 (SOLAS 1960).

“Such region which constitutes the most appropriate arrangement in the sense of paragraph 2.1.5 of the Annex to that Convention, was notified to the International Maritime Organization by document No. 44/7.1.1975 of the Greek Ministry of Merchant Marine and Greece has been continuously carrying out within it search and rescue operations.”

Registered ex officio on 24 January 1990.

ponsabilité aux fins de recherche et de sauvetage, définie conformément aux dispositions pertinentes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944, aux plans régionaux de navigation aérienne de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) et à la règle 15 du chapitre V de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en date du 17 juin 1960 (SOLAS 1960).

Cette région, qui constitue la disposition la plus appropriée au sens du paragraphe 2.1.5 de l'Annexe à la Convention, a été notifiée à l'Organisation maritime internationale par le document n° 44/7-1-1975 émanant du Ministère de la marine marchande de la Grèce et la Grèce effectue de manière continue des opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur de cette région.

Enregistré d'office le 24 janvier 1990.

No. 24635. CONVENTION ON LIMITATION OF LIABILITY FOR MARITIME CLAIMS, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 19 NOVEMBER 1976¹

N° 24635. CONVENTION DE 1976 SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ EN MATIÈRE DE CRÉANCES MARITIMES. CONCLUE À LONDRES LE 19 NOVEMBRE 1976¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

17 February 1989

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 1 June 1989.)

With the following reservation, declaration and notification:

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

17 février 1989

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec effet au 1^{er} juin 1989.)

Avec la réserve, la déclaration et la notification suivantes :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben d und e

Die Deutsche Demokratische Republik stellt fest, daß innerhalb ihrer Territorialgewässer und inneren Seegewässer keine Beschränkung der Haftung im Sinne dieser Konvention bezüglich der Beseitigung von Wracks, der Hebung, Beseitigung oder Vernichtung eines gesunkenen, gestrandeten oder verlassenen Schiffes (einschließlich alles dessen, was sich an Bord befindet) besteht. Die Ansprüche, einschließlich der Haftung, ergeben sich aus den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik.

zu Artikel 8 Absatz 1

Die Deutsche Demokratische Republik akzeptiert die Anwendung der Sonderziehungsrechte lediglich als technische Rechengröße. Damit ist keine Veränderung ihrer Haltung zum Internationalen Währungsfonds verbunden.

Die in Sonderziehungsrechten ausgewiesenen Beträge werden über den aktuellen Kurs des US-Dollars oder anderer frei konvertierbarer Währungen zum jeweils gültigen Devisenumrechnungssatz der Staatsbank der Deutschen Demokratischen Republik in Mark der Deutschen Demokratischen Republik umgerechnet.

[TRANSLATION²]

Article 2, paragraph 1 (d) and (e)

“The German Democratic Republic notes that for the purpose of this Convention there is no limitation of liability within its territorial sea and internal waters in respect of the removal of a wrecked ship, the raising, removal or destruction of a ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, No. I-24635, and annex A in volumes 1492 and 1515.

² Translation supplied by the International Maritime Organization.

[TRADUCTION²]

Article 2, paragraphe 1 d) et e)

La République démocratique allemande note qu'aux termes de la Convention, il n'existe aucune limitation de la responsabilité à l'intérieur de sa mer territoriale et de ses eaux intérieures en ce qui concerne l'enlèvement d'une épave et, le renflouement, l'enlèvement ou la destruction d'un navire coulé,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, n° I-24635, et annexe A des volumes 1492 et 1515.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

that is or has been on board such ship). Claims, including liability, derive from the laws and regulations of the German Democratic Republic”.

Article 8, paragraph 1

“The German Democratic Republic accepts the use of the Special Drawing Rights merely as a technical unit of account. This does not imply any change in its position toward the International Monetary Fund”.

Article 8, paragraph 1

“The amounts expressed in Special Drawing Rights will be converted into marks of the German Democratic Republic at the exchange rate fixed by the Staatsbank of the German Democratic Republic on the basis of the current rate of the US dollar or of any other freely convertible currency”.

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 1 October 1989.)

With the following reservation and notification:

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(1) In accordance with the provisions of article 18, paragraph 1, Belgium expresses a reservation on article 2, paragraph 1(d) and (e).

(2) In accordance with the provisions of article 15, paragraph 2, Belgium will apply the provisions of the Convention to inland navigation.

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

échoué ou abandonné (y compris tout ce qui est ou était à bord de ce navire). Les créances, y compris la responsabilité, sont soumises aux lois et règlements de la République démocratique allemande.

Article 8, paragraphe 1

La République démocratique allemande accepte l'utilisation des droits de tirage spéciaux uniquement en tant qu'unités techniques de comptabilité. Cette acceptation n'implique pas un changement de position envers le Fonds monétaire international.

Article 8, paragraphe 1

Les montants exprimés en droits de tirage spéciaux seront convertis en marks de la République démocratique allemande, au taux de change fixé par la Staatsbank de la République démocratique allemande sur la base du taux de change en vigueur pour le dollar des Etats-Unis ou de toute autre monnaie librement convertible.

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1989.)

Avec la réserve et la notification suivantes :

« 1) Conformément aux dispositions de l'article 18, paragraphe 1, la Belgique émet une réserve sur l'article 2, paragraphe A, sous-paragraphe D et E.

2) Conformément aux dispositions de l'article 15, paragraphe 2, la Belgique appliquera les dispositions de la Convention à la navigation intérieure. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ Translation supplied by the International Maritime Organization.

² Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

No. 24817. ATHENS CONVENTION RELATING TO THE CARRIAGE OF PASSENGERS AND THEIR LUGGAGE BY SEA, 1974. CONCLUDED AT ATHENS ON 13 DECEMBER 1974¹

N° 24817. CONVENTION D'ATHÈNES DE 1974 RELATIVE AU TRANSPORT PAR MER DE PASSAGERS ET DE LEURS BAGAGES. CONCLUE À ATHÈNES LE 13 DÉCEMBRE 1974¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:

13 January 1989

VANUATU

(With effect from 13 April 1989.)

15 June 1989

BELGIUM

(With effect from 13 September 1989.)

Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 12 January 1990.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :

13 janvier 1989

VANUATU

(Avec effet au 13 avril 1989.)

15 juin 1989

BELGIQUE

(Avec effet au 13 septembre 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 12 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vo. 1463, No. 1-24817, and annex A in volumes 1515 and 1545.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vo. 1463, n° 1-24817, et annexe A des volumes 1515 et 1545.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

Nº 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instrument deposited on:

15 January 1990 a

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 April 1990.)

Registered ex officio on 15 January 1990.

18 January 1990

ARGENTINA

(With effect from 18 April 1990.)

With the following objections:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

15 janvier 1990 a

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 avril 1990.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1990.

18 janvier 1990

ARGENTINE

(Avec effet au 18 avril 1990.)

Avec les objections suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República Argentina rechaza la ratificación del “Convenio para la Protección de la Capa de Ozono” efectuada por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte el 15 de mayo de 1987 y comunicada por el Secretario General de las Naciones Unidas por nota CN.112.1987 Treaties-1 (Depositary Notification) con respecto a las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y reafirma su soberanía sobre dichas Islas que forman parte integrante de su territorio nacional.

La Asamblea General de las Naciones Unidas ha adoptado las Resoluciones 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 37/9, 33/12 y 39/6 en las que se reconoce la existencia de una disputa de soberanía referida a la cuestión de las Islas Malvinas y se urge a la República Argentina y al Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte a reanudar las negociaciones a fin de encontrar lo antes posible una solución pacífica y definitiva de la disputa y de sus restantes diferencias referidas a dicha Cuestión, con la interposición de los buenos oficios del Secretario General, quien deberá informar a la Asamblea General acerca de los progresos realizados. La Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó también las resoluciones 40/21 y 41/40 que instan nuevamente a ambas partes a reanudar dichas negociaciones.

La República Argentina rechaza también la ratificación del mencionado Convenio por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con respecto al que ese país denomina “Territorio Antártico Británico”.

[TRANSLATION]

The Argentine Republic rejects the ratification on 15 May 1987 of the “Convention for the Protection of the Ozone Layer” by the Government of the United Kingdom of Great

[TRADUCTION]

La République argentine rejette la ratification de la « Convention de Vienne pour la protection de la couche d’ozone » effectuée le 15 mai 1987 par le Gouvernement du

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551 and 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, nº I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551 et 1552.

Britain and Northern Ireland,¹ communicated by the Secretary-General of the United Nations in note C.N.112.187.TREATIES-I (Depositary Notification), in respect of the Malvinas Islands, South Georgia and South Sandwich Islands and reaffirms its sovereignty over the said islands, which form an integral part of its national territory.

The United Nations General Assembly has adopted resolutions 2065 (XX),² 3160 (XXVIII),³ 31/49,⁴ 37/9,⁵ 38/12⁶ and 39/6,⁷ which recognize the existence of a sovereignty dispute relating to the question of the Malvinas Islands and request the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute and their remaining differences relating to the question, with the intercession of the good offices of the Secretary-General, who is to report to the General Assembly on the progress made. The United Nations General Assembly has also adopted resolutions 40/21⁸ and 41/40,⁹ which again request both parties to resume negotiations.

The Argentine Republic also rejects the ratification of the Convention by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of what is termed by the United Kingdom the "British Antarctic Territory".

Registered ex officio on 18 January 1990.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord¹ et communiquée par le Secrétaire général des Nations Unies par la note C.N.112.1987.TREATIES-I (Notification dépositaire), pour les îles Malvinas, Georgie du Sud et Sandwich du Sud et réaffirme sa souveraineté sur lesdites îles qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté les résolutions 2065 (XX)², 3160 (XXVIII)³, 31/49⁴, 37/9⁵, 38/12⁶ et 39/6⁷ dans lesquelles elle a reconnu l'existence d'un conflit de souveraineté concernant la question des îles Malvinas et a prié la République argentine et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre les négociations afin de trouver dans les meilleurs délais une solution pacifique et définitive au conflit de souveraineté et à leurs autres différends concernant cette question, par l'intermédiaire des bons offices du Secrétaire général, qui était prié de faire rapport à l'Assemblée générale sur les progrès réalisés. L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté également les résolutions 40/21⁸ et 41/40⁹ qui prient de nouveau les deux parties de reprendre lesdites négociations.

La République argentine rejette également la ratification de ladite Convention par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour ce qui est du territoire que ce pays appelle « territoire de l'Antarctique britannique ».

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twentieth Session, Supplement No. 14*, (A/6014), p. 57.

³ *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30* (A/90/30), p. 108.

⁴ *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement No. 39* (A/31/39), p. 122.

⁵ *Ibid.*, *Thirty-seventh Session, Supplement No. 51* (A/37/51), p. 18.

⁶ *Ibid.*, *Thirty-eighth Session, Supplement No. 47* (A/38/47), p. 23.

⁷ *Ibid.*, *Thirty-ninth Session, Supplement No. 51* (A/39/51), p. 17.

⁸ *Ibid.*, *Fortieth Session, Supplement No. 53* (A/40/53), p. 25.

⁹ *Ibid.*, *Forty-first Session, Supplement No. 53* (A/41/53), p. 48.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingtième session, Supplément n° 14*, (A/6014), p. 61.

³ *Ibid.*, *vingt-huitième session, Supplément n° 30* (A/90/30), p. 117.

⁴ *Ibid.*, *trente-et-unième session, Supplément n° 39* (A/31/39), p. 135.

⁵ *Ibid.*, *trente-septième session, Supplément n° 51* (A/37/51), p. 22.

⁶ *Ibid.*, *trente-huitième session, Supplément n° 47* (A/38/47), p. 26.

⁷ *Ibid.*, *trente-neuvième session, Supplément n° 51* (A/39/51), p. 17.

⁸ *Ibid.*, *quarantième session, Supplément n° 53* (A/40/53), p. 25.

⁹ *Ibid.*, *quarante-et-unième session, Supplément n° 53* (A/41/53), p. 50.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON
SUBSTANCES THAT DEplete THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBS-
TANCES QUI APPAUVRISSENT LA
COUCHE D'OZONE. CONCLU À
MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

15 January 1990

SOUTH AFRICA

(With effect from 15 April 1990.)

Registered ex officio on 15 January 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

15 janvier 1990

AFRIQUE DU SUD

(Avec effet au 15 avril 1990.)

Enregistré d'office le 15 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, No. 1-26369, and annex A in volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551 and 1552.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, n° 1-26369, et annexe A des volumes 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551 et 1552.

No. 26581. AGREEMENT ON THE GLOBAL SYSTEM OF TRADE PREFERENCES AMONG DEVELOPING COUNTRIES. SIGNED AT BELGRADE ON 13 APRIL 1988¹

N° 26581. ACCORD RELATIF AU SYSTÈME GLOBAL DE PRÉFÉRENCES COMMERCIALES ENTRE PAYS EN DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À BELGRADE LE 13 AVRIL 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Yugoslavia on:

20 December 1989

GUINEA

(With effect from 19 January 1990.)

Certified statement was registered by Yugoslavia on 10 January 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement yougoslave le :

20 décembre 1989

GUINÉE

(Avec effet au 19 janvier 1990.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Yougoslavie le 10 janvier 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1534, No. I-26581, and annex A in volumes 1539, 1543, 1547 and 1551.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1534, n° I-26581, et annexe A des volumes 1539, 1543, 1547 et 1551.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 26847. PROJECT AGREEMENT (NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION). SIGNED AT LA PAZ ON 30 JUNE 1989¹

N° 26847. ACCORD RELATIF À UN PROJET (PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES). SIGNÉ À LA PAZ LE 30 JUIN 1989¹

LETTER AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). NEW YORK, 27 NOVEMBER 1989, AND LA PAZ, 18 JANUARY 1990

LETTRE D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). NEW YORK, 27 NOVEMBRE 1989, ET LA PAZ, 18 JANVIER 1990

Authentic texts: English and Spanish.

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Registered ex officio on 18 January 1990.

Enregistré d'office le 18 janvier 1990.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1546, No. 1-26847.

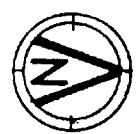
¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1546, n° 1-26847.

² Came into force on 18 January 1990.

² Entré en vigueur le 18 janvier 1990.





Map No. 4010.1X(E)

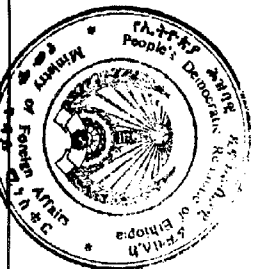


Annex I

LAND ALLOCATED FOR ECA.
ADDIS ABABA, ETHIOPIA

LEGEND

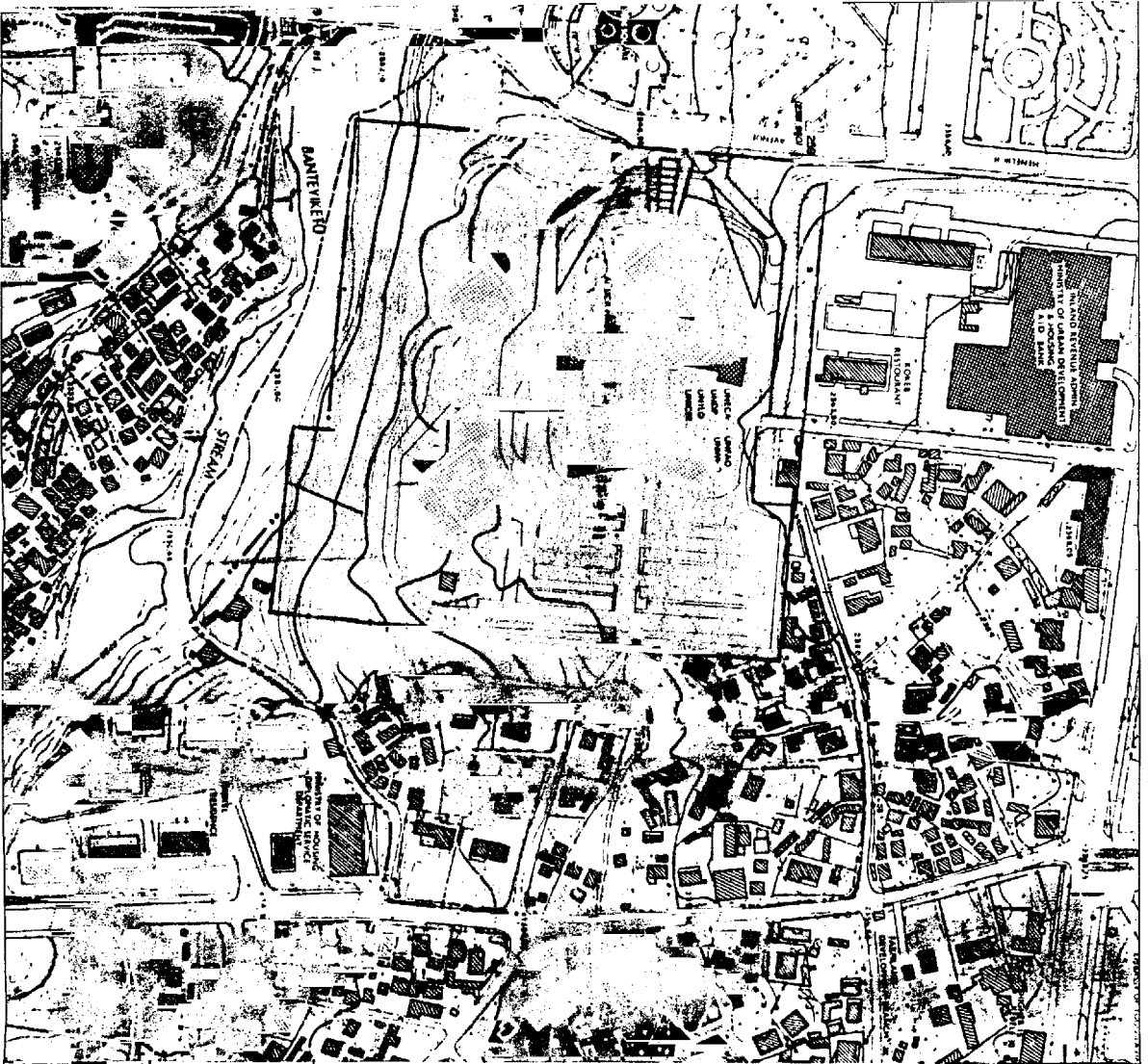
| | | |
|---|-----------------|--|
|  | — EXISTING SITE | — 61,250 M ² |
|  | — EXTENSION | — 42,400 M ² |
| | | GRAND TOTAL — 101,650 M² |



**MINISTRY OF URBAN DEVELOPMENT
AND HOUSING**
IMPLEMENTATION OF TOWN PLANNING
& LAND ADMINISTRATION DEPARTMENT

Project: ECA. EXTENSION
Scale: 1:2,000
Checked by: *[Signature]* Date: *29/04/68*
Approved by: *[Signature]* Set No: 68

Treaty No. A.4597 (Vol.1555)





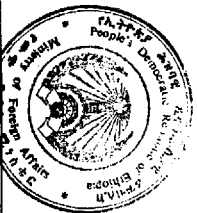
Annexe I



**TERRAIN AFFECTÉ À LA CEA
ADDIS ABÉBA, ÉTHIOPIE**


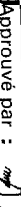
LÉGENDE

| | | |
|---|--------------------------|-------------------------------|
|  | — SITE ACTUEL | — 61.250 M ² |
|  | — TERRAIN SUPPLÉMENTAIRE | — 42.400M ² |
| | TOTAL | — 101.650M² |



**MINISTÈRE DE L'URBANISME
ET DU LOGEMENT**
DÉPARTEMENT DE LA PLANIFICATION URBAINE
ET DE L'ADMINISTRATION FONCIÈRE

Projet : **AGRANDISSEMENT DE LA CEA**
Échelle : **1 : 2000**

Vérifié par :  / 1997
Date : _____
Approuvé par :  / _____
Numéro : **68**



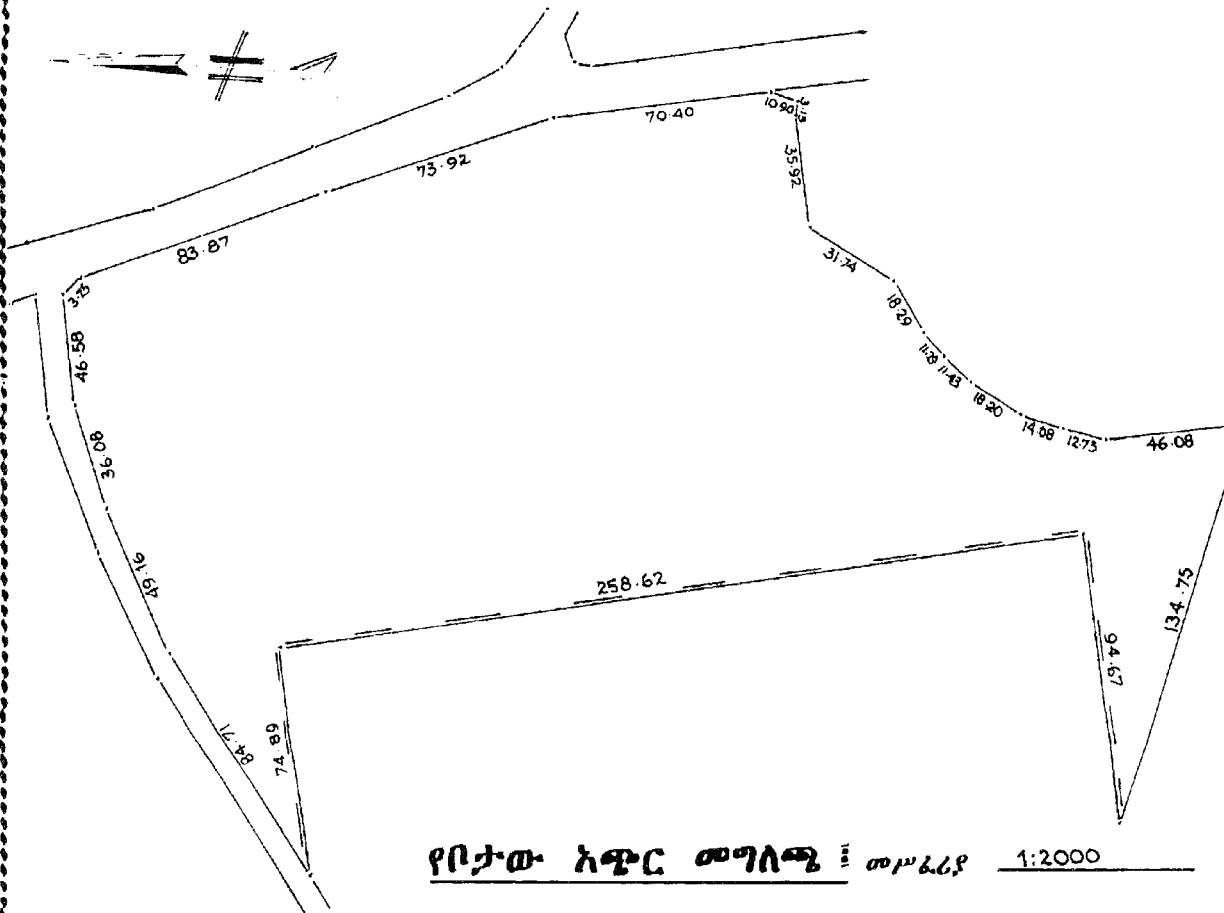
የአዲስ አበባ አስተዳደር አካባቢ ጽ/ቤት

ጠተግ በ፡ ስጦታ ምስክር ወረቀት

በተባበሩት መንግሥታትና በኢትዮጵያ ሕዝባዊ ዲሞክራሲያዊ ሪፐብሊክ መንግሥት
 መካከል በተደረገው ስምምነት መሠረት
 ለአፍሪካ ኢኮኖሚ ስፔሽል የተደረገ ተወግሮ ጠተግ በታ ስጦታ።

የቦታው አቀማመጥ

ቁጥር 30254



የቦታው አዋር መግለጫ ፤ መስፈሪያ 1:2000

| ክፍል ከተማ | ከተማ | አውራጃ | ቀበሌ | የቦታው መ/ቁ | ደረጃው | የቦታው ስፋት | የቦታው አገልግሎት |
|---------|------|------|-----|----------|------|----------|-------------|
| መ/ሠራቅ | አ.አ. | አራዳ | 30 | 30254 | 1ኛ | 43211 | ለድርጅት |

የተሰጠው ተከላኝ ስም **ገብረ ገብረ** የሚሉትን ስምምነት ላይ ስም ማስቀመጥ አለበት።
 የሚሉትን ስምምነት ላይ ስም ማስቀመጥ አለበት።
 ገርማ ፡ ከሰይጣን ፡ አብዮት መስጠት።
 የቦታው ስፋት ስምምነት ላይ ስም ማስቀመጥ አለበት።
 የቦታው ስፋት ስምምነት ላይ ስም ማስቀመጥ አለበት።
 የቦታው ስፋት ስምምነት ላይ ስም ማስቀመጥ አለበት።



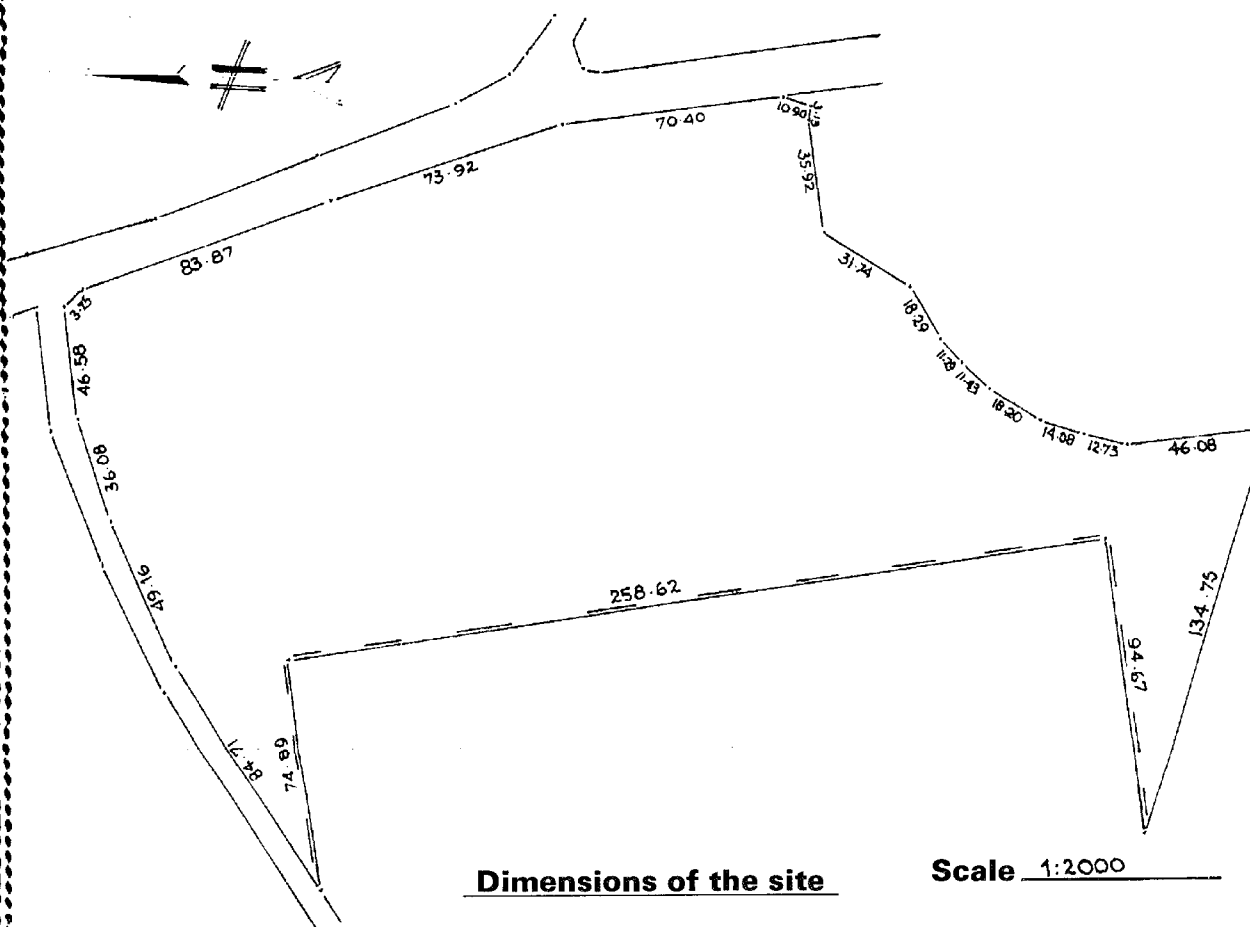
ADMINISTRATION OF THE ADDIS ABABA REGION

INSTRUMENT OF TITLE TO PROPERTY

Agreement concluded between the United Nations and the Government of the People's Democratic Republic of Ethiopia concerning the grant of an additional parcel of land for use by the Economic Commission for Africa

Map of the site

Number 30254



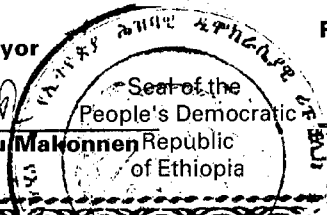
Dimensions of the site

Scale 1:2000

| Location in the city | City | Sector | District | Land Registration Number | Category | Area | Land needed for |
|----------------------|-------------|--------|----------|--------------------------|----------|-------|-----------------|
| East | Addis Ababa | Arada | 30 | 30254 | First | 43211 | An organization |

The Surveyor

Gobegnehu Makonnen



Chief of Land Registration Section

Germa Kebbede

Chief of Town Planning Service

Abubakr Mustafa
Chief of Planning Service

20/4/82
20/04/82



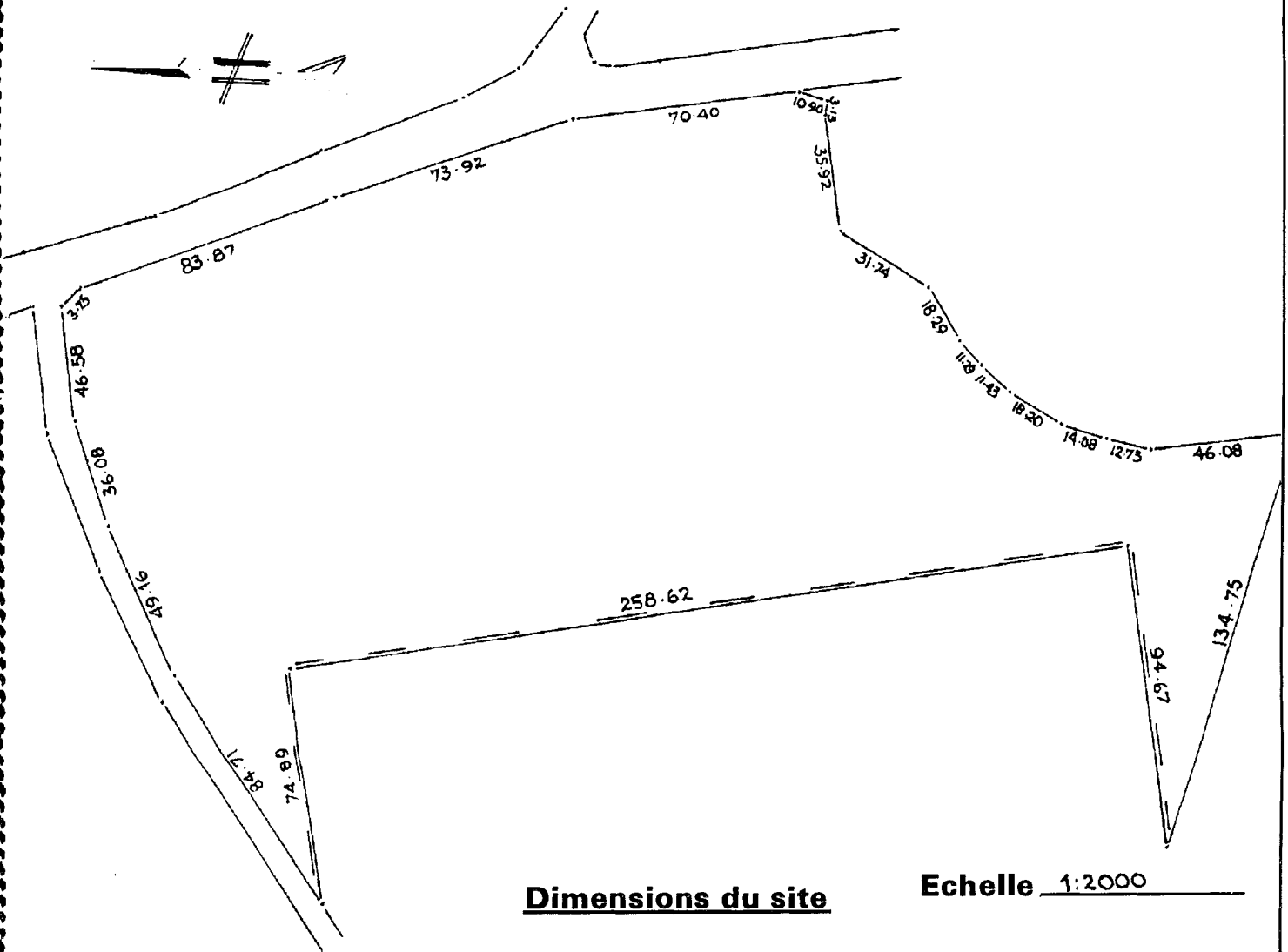
ADMINISTRATION DE LA RÉGION D'ADDIS ABÉBA

ATTESTATION DE TITRE DE PROPRIÉTÉ

Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République démocratique et populaire d'Ethiopie relatif à l'octroi d'une parcelle de terrain supplémentaire destiné à la Commission économique pour l'Afrique

Périmètre du site

Numéro 30254



Dimensions du site

Echelle 1:2000

| Situation dans la ville | Ville | Secteur | Quartier | No. cadastral | Catégorie | Superficie | Destination du terrain |
|-------------------------|-------------|---------|----------|---------------|-----------|------------|------------------------|
| Est | Addis Abéba | Arada | 30 | 30254 | Première | 43211 | Pour une Organisation |

Le Géomètre,
Gobegneh Makonnen
 Sceau de la République démocratique et populaire d'Ethiopie

Le Chef de la Section du Cadastre,
Germa Kebede

Le Chef du Service d'urbanisme,
Aboubakr Moustapha
 Le Chef du Service du plan
 20 004 82